

使用した辞書類: 電子辞書 CASIO EX word XD U7500. 和西辞典, 白水社, edicion revisada. 小学館西和中辞典(第2版), デジタル大辞泉逆引き検索対応, 手書き対応漢字。

行番号	読んだ素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話(スペイン語)	日本語訳		
1	p.1	アルバイトの見つけ方は?			では始めましょう。どこから読み始めますか、このようなページの場合?	
2			Pues desde arriba abajo, por aquí, アルバイトの見つけ方[カーソルで指しながら日本語で発話する]。	えー、上から下へ、この辺からからです。「アルバイトの見つけ方[カーソルで指しながら発話する]」。		
3					わかりました。	
4	p.1	学費や生活費の不足を補うために、勉強時間の合間を縫ってアルバイトをする留学生は多く、現在約75%の留学生はアルバイトに従事しています(平成25年JASSO調査)。	Pues, 学費や生活費の不足を、知らない[「補う」を指しながら]、ために、勉強時間[日本語で発話する]、eeh, どうか[日本語で発話する]、no, no sé, をたって[日本語で発話する]、¿tatúte [日本語で発話する]? No se ve bien. A ver.	では、「学費や生活費の不足を、知らない[「補う」を指しながら]、ために、勉強時間の」、えー、「ごうか」、いや、いや、ちがう、わからないな。「をたって」「たつて」? よく見えないな。えーと。		
5					もう少し大きくしたらどうですか。	
6			Ah, あつて[日本語で発話する]、あつてアルバイトをする留学生は多く、現在[日本語で発話する]、¿や(日本語で発話する)? 現在約[日本語で発話する]、eeh, なな、なな、じゅうごバーセントの留学生はアルバイトに、し、しろ[日本語で発話する]、no, espérate, este era el de [したがって] [日本語で発話する]、y este [こと] [日本語で発話する]、pero no sé cómo se lee, a ver, ¿puedo buscar?	あー、「あつて、あつてアルバイトをする留学生は多く、現在」、「やく」? 「現在約」、えー、「なな、ななじゅうごバーセントの留学生はアルバイトに、し、しろ」、いや、ちょっとまって、これは確か[したがって]で、この「こと」は、でも、読み方がわからないな、えーと、辞書引いてもいいですか。		
7					「はい、どうぞ」、必要であればいつでもどうぞ。	
8			[辞書を引く24秒間沈黙。]じゅうじ[日本語で発話する]。	[辞書を引く24秒間沈黙。]「じゅうじ」。		
9					「あつ、今何探したの?」「じゅうじ」? 「あつ、じゅうじってことね」。あー、はい、はい、わかりました。どうぞ続けてください。	
10			従事しています[日本語で発話する]、平成25年JASSO調査[日本語で発話する]。	「従事しています」。「平成25年、JASSO調査」。		
11					「ここどこに」、えー、この文をどう理解しましたか。	
12			Ah, bueno, [聞き取り不能]、さがしてみます[日本語で発話する]。	あー、まあ、[聞き取り不能]、「さがしてみます」。		
13					何を探しますか。	
14			Este kanji de aquí. [「補」を指す。] [辞書を引く9秒間沈黙。] Ah, 補う[日本語で発話する]、"complementar", 知らなかった、補う[日本語で発話する]。Pues, ¿qué he entendido?	ここにある漢字です。「補」を指す。[辞書を引く9秒間沈黙。]あー、「補う」、「補う」という意味ですね。「知らなかった、補う」。つまり、私は何がわかったのかな?		
15					要約でいいですよ。	
16			Pues para complementar los gastos de, eeh, de vida, o las, sí, bueno, los gastos de vida o de estudio, eem, bueno, espérate, poco a poco, ¿eh?	つまり、経費を補うために、えー、生活の、あるいは、そう、まあ、生活費か学費。えー、つまり、ちょっと待ってください、少しづつつやります、いいですか。		
17					はい。	
18			Mmm, ¿esto qué significaba? [「縫」を指す。] Bueno, ahora lo estoy buscando en el, ¿no lo he buscado antes? Ah, esto era [日本語で発話する]、¿no? Sí, era [日本語で発話する]、ちがう[日本語で発話する]、no, ¿no es [日本語で発話する]?	うーん、これはどんな意味ですか、「縫」を指す。だから、今、探しているのは、前に引かなかったかな? あ、これが「あう」、ですよ? そう「あう」、「ちがう」、いや、ちがうかな、「あう」じゃないかな。		
19					「あう」という意味だとすると、どうなりますか。	
20			Sí, también es [日本語で発話する]、pero en el jisho pone,	はい、やっぱり「あう」ですが、辞書にも、		
21					そうですね。	
22			Sí, como, bueno, que se escribe, ¿no? Pero este ya no se escribe, dice.	はい、そう、まあ、こう書くから、ね? でも、これは書かないで、言っています。		
23					うーん、ちょっと違うように思えますが、どうでしょう。この漢字。	
24			ほんまや[日本語で発話する]。Es verdad. [10秒間沈黙。] Ah, es verdad, es verdad. [聞き取り不能。] Aah! ぬう[聞き取り不能]。	「ほんまや」、本当だ。[10秒間沈黙。]あー、本当だ、本当だ。[聞き取り不能。]あー! 「ぬう」。		
25					文の意味が繋がりますか。	
26			Eeh, bueno, es una frase hecha, ¿no? Digamos, aunque, ¿cómo? Espérate. ぐう[日本語で発話する]、voy a buscar este kanji. [辞書を引く5秒間沈黙。] ¿ごうかん[日本語で発話する]? Mmm, espérate, espérate. [辞書を引く6秒間沈黙。] ¿Por qué no está? あいま[日本語で発話する]、¿qué es あいま[日本語で発話する]? Ah, mira, aquí está, あいま、つづいてる[日本語で発話する]。[聞き取り不能。]	え、まあ、これは言い回しですね? つまり、たとえ、あれ? ちょっと待って。「ごう」、この漢字調べます。[辞書を引く5秒間沈黙。]「ごうかん」? うーん、ちょっと待って、ちょっと待って。[辞書を引く6秒間沈黙。]どうして出ていないんでしょう。「あいま」。何だろう。「あいま」。あー、あつた。「あいま、つづいてる」。[聞き取り不能。]		

27					これはなんの辞書ですか。日本語から日本語ですか。
28			Si, está todo. 物事、物事といえた短い時間を[日本語で発話する]。mmm, no sé qué, かついます[日本語で発話する]。mmm, vale, "coser el tiempo", bueno, en fin, no sé cómo se diría en castellano.	はい、そうです。全部あります。「物事、物事」といえた短い時間を。うーん、何だろう、「かついます」、うーん、そうか、「時間を縫う」、やっと見つかった。でも、スペイン語でなんと書いたらいいかわかりません。	
29			Pues a ver, dice que hay muchos estudiantes que quieren, digamos, juntar el tiempo de estudio, ¿no? Y hacer アルバイト[日本語で発話する] al mismo tiempo, más o menos, ¿no? Para suplir las, ¿cómo se dice? Lo que falta de dinero, de estudio y de la vida, ¿no? Y que actualmente un setenta y cinco por ciento de los estudiantes hacen, esto no me acuerdo qué era, lo he buscado antes pero no me acuerdo, eeh, mierda, espera que lo busco otra vez.	つまり、多くの学生は望んでいる。まあ言うならば、勉強の時間を合わせて、ですよね？同時に「アルバイト」をする。大体そんな意味ですよね？補うために。何と言いますか。お金が足りないこと、学費と生活費、ですよね？で、現在75パーセントの学生はやっている。これは何だったか覚えていますが、前に調べたけれど、忘れました。えー、ちょっと待って、また調べます。	
30			[辞書を引く9秒間沈黙。] Ah, eso, que se dedican, vale. Pues, que eso, eem, setenta y cinco por ciento de los estudiantes actualmente se dedican al アルバイト[日本語で発話する]。¿no? Digamos, y esto es según la ちょうさ[日本語で発話する]、la estadística de la JASSO del año veinticinco de Heisei, ¿no?	[辞書を引く9秒間沈黙。] あー、そう、従事すること、そうです。だから、えー、現在75パーセントの学生は「アルバイト」をしていて、ですよね？言ってみれば、「ちょうさ」によれば、平成25年のJASSOの統計では、ということですよね。	
31					75パーセントというところがですね。
32			Si, sí, sí.	はい、はい、はい。	
33					あなたが使っているこの「でんじしよ」はスペイン語の意味も出ているのですか。
34			Si.	はい。	
35					「わせいじてん」にすれば、出るのですね。はい、わかりました。
36			Hay muchos, también hay de, bueno, este de 現在[日本語で発話する] por ejemplo si pongo うた[日本語で発話する] pues sale cosas, bueno de, actual, ¿no? [笑う。]	いろいろあります。まあ、そう、この「現在」もそうですが、たとえば「うた」と入力すると、いろいろ出てきます。今のものも、ね？[笑う。]	
37					結構情報が得られるのですね。
38			Si, sí.	はい、はい。	
39					普段、日本語を読むときにはこれを使うのですね。
40			Siempre, siempre.	いつもです。	
41					いつもですか。あー、だから、かなり速く引けるのですね。慣れているということですか。では続けましょう。
42			Si.	はい。	
43	p.1	本来、留学生の在留資格である「留学」は、学業を目的とする活動ですので、報酬を受ける活動等を行うことはできません。	Vale, 本来、留学生の[日本語で発話する]。mierda, せい[日本語で発話する]。espérate es que, しよう、しかく[日本語で発話する]。¿esto es しようか[日本語で発話する]? ¿Puede ser? Y ざい[日本語で発話する]。no, ざいこち[日本語で発話する] no, iqué rabia, es que! Qué fácil se olvida todo. [5秒間沈黙。] ざい、ざいりゅう[日本語で発話する]。eeh, ざいりゅうひがく[日本語で発話する]。	では、「本来、留学生の」、あれ、「せい」、ちょっと待って、これは、「しよう、しかく」？そうじゃないかな？「ざい」、いや、「ざいにち」いやちがう、懶しいですよ。なんて早く忘れてしまっただ。[5秒間沈黙。]「ざい、ざいりゅう」。えー、「ざいりゅうひがく」。	
44					これはどんな意味ですか[「資格」を指す]。
45			Como coste, ¿no? O algo así. Creo, creo. Eeh, ¿qué hemos dicho? No me acuerdo qué he dicho ahora.	価格ですよね？あるいはそんな感じ。たぶん、そうだと思うんですけど。えー、何て言ったんでしたっけ。今言ったことがわからなくなっちゃいました。	
46					この「ざいりゅう」のことですか。調べた言葉ですね。
47			Si, ざいりゅう[日本語で発話する] y, no, pero el otro, ざいりゅうひがく[日本語で発話する]。	はい、「ざいりゅう」それで、いや、違います。もう1つのほうです。「ざいりゅうひがく」。	
48					「これ」？これですか[「資格」を指す]？
49			あっ、ひがくじゃない[日本語で発話する]。	「あっ、ひがくじゃない」。	
50					「なんだろう」。なんでしょうか。
51			なんだろう[日本語で発話する]。dice, tú lo sabes. [笑う。]	「なんだろう」って、知っているんでしょう？[笑う。]	
52					ええ、知っていますよ。
53			Eem. Ah, しかく[日本語で発話する]。"calidad", "calidad", es verdad, "facultad", "requisito", vale. Pues, vale, eeh. Bueno, empezamos, 本来[日本語で発話する]。eeh, 学生のざいりゅう、在留、在留資格である留学は、がくきょう、学業を目的とするせい[日本語で発話する]。no, せいかつですので、せい[日本語で発話する]。¿せいしゅう[日本語で発話する]? No, mmm.	えー、あっ、「しかく」、「品質」、「品質」、そうです。「能力」、「必須条件」、わかりました。そうすると、そうか、えー、まあ、始めます。「本来」、えー、「学生のざいりゅう」、在留、在留資格である留学は、がくきょう、学業を目的とするせい。いや違います。「せいかつ」ですので、せい、「せいしゅう」いや違うな。うーん。	
54					[聞き取り不能。] どうでしょうか。
55			Bueno, vale. Eeh, を受ける生活などを行うことはできません[日本語で発話する]。	まあ、そうか。えー、「を受ける生活などを行うことはできません」。	

56					えっ、どういことですか。
57			A ver, bueno, esto no sé qué es pero.	そうですね、これが何だかわかりませんが、	
58					推測すると。
59			本来[日本語で発話する], bueno, como "actualmente", ¿no? O "en estos años", bueno, "en este año", ¿no? Creo, 本来[日本語で発話する], espérate, voy a buscar 本来[日本語で発話する]. Si, bueno, "originalmente", "esencialmente", vale. Pues los estudiantes que, bueno, aquí es como,	「ほんらい」。まあ、「現在」みたいな、でしよ？あるいは「今年」、つまり、「今年に」ですまね？たぶん、「ほんらい」。ちょっと待って「ほんらい」を調べますから。はい、あら、「もともと」、「基本的に」、そうか。そうすると、学生は、まあ、これは、	
60					「しかく」は前に調べましたね。
61			Si, eem, pero no me acuerdo. [笑う。]	はい、えー、でも、忘れました。[笑う。]	
62					もう一度見たらどうですか。
63			Pues esto vendría a ser los que están en Japón, ¿no? Porque los estudiantes que están en Japón, o que tienen la calidad o que pueden estar en Japón, ¿no? Estos estudiantes, y, como tienen el objetivo de, bueno.	つまり、これは日本にいるんですね。日本にいる学生は、あるいは日本にいる資格があるというか、日本に居られる、ですまね？そして、これらの学生は目的があるので、まあ。	
64					誰の目的ですか。
65			De ellos, de los 留学[日本語で発話する], ¿no? Tienen el objetivo de estudiar. Eem. [6秒間沈黙。] Esto no sé qué significa y es bastante importante, uy. [「報酬」を指す。] [辞書を引く10秒間沈黙。] Vale, 報酬, 報酬を受けとる[日本語で発話する], "recibir". Pues, vale, es como que esta gente en concreto no pueden, que quieren vivir, ¿no? 活動[日本語で発話する], bueno, como que quieren hacer, mmm, trabajar enérgicamente, bueno, la gente que quiere, no, espérate, eh. Ah, ah, perdón, perdón, nada, nada, eem.	彼らのです、「留学」のです。ですまね？勉強する目的を持っている。えー、[6秒間沈黙。]これはどんな意味かわかりませんが、大分重要そうです、うい[驚きの感嘆詞]。「報酬」を指す。[辞書を引く10秒間沈黙。]そうか、「報酬、報酬を受けとる」。「受け取る」、つまり、これらの人はできないが、生活したい、ですまね？「活動」、だから、やりたいので、うーん、バリバリ働きたい、まあ、人々は希望している。いや、ちょっと待って、えっ、あつ、あ、すみません、すみません、何でもない、何でもないです、えー。	
66					今何かわかったのですか。
67			De repente, ha sucedido. [笑う。]	突然、ひらめきました。[笑う。]	
68					急に？
69			Si, nada, que la gente que quiera estudiar no podrá, no podrá, eeh, hacer actividades económicas, ¿no? Digamos, o sea, si estudia no puede trabajar, o algo así, no puede recibir el dinero, ¿no? En este caso, nada [日本語で発話する], Eeh, したがって、りゅう[日本語で発話する].	はい、何でもない、勉強したい人はできない、できません。えー、経済活動を、ですまね？つまり、もし勉強すれば働いてはいけな、まあ、そんな感じで、お金を受け取ってはいけません、ですまね、この場合、「など」。えー、「したがって、りゅう」。	
70					辞書を引いていた言葉ですが、お金に関係があるんですね。
71			Si, sí, ¿no? Es esta de aquí, "retribución", "recompensa". Recibir una remuneración. Entonces, sí, bueno, 行う[日本語で発話する], como que no puede suceder, no podrá.	はい、はい、そうですね？ここにあるこれです。「報酬」、「見返り」。謝金を受け取ることです。そうすると、はい、つまり、「行う」というのはあってはいけません、できない。	
72	p.1	従って、「留学生」がアルバイトをするためには、地方入国管理局等において「資格外活動許可」を受け、かつ、「留学」本来の活動である学業を阻害しない範囲内で行う必要があります。	Dice したがって、留学生いがアルバイトするためには[日本語で発話する], eeh, たほう[日本語で発話する], たほう[日本語で発話する], たほう[日本語で発話する], たほうにゆうこくかんりかんなどにおいて[日本語で発話する], mira, es lo que he buscado antes, eeh, 資格, 資格 [日本語で発話する], ¿no? "Calidad", sí, ¿資格, ぞと[日本語で発話する]?	「したがって、留学生がアルバイトするためには」と言っているので、えー、「たほう」、「たほう」？「たほうにゆうこくかんりかんなど」において、見てください、これ前に調べた言葉です。えー、「資格、資格」ね？「品質」、そうです、「資格、ぞと」？	
73					資格、他にどんな意味がありますか。「能力」「品質」他にもありますか。この「しかく」。
74			Calidad, capacidad, facultad, atribución, título, requisito, derecho.	品質、能力、権限、性質、根拠、必要条件、権利。	
75					あー、どれが一番いいですか。
76			¿En este caso? Ahora veremos. Eem, ない [日本語で発話する], no, ない [日本語で発話する], no, espérate, ¿ぞと [日本語で発話する]? Pero aquí es otra lectura, ¿no? Se lee de otra manera. Bueno, eeh, せいにかつひょうか [日本語で発話する], ひょうか [日本語で発話する]? "Permiso", ¿no?	この場合？考えて見ましょう。えー、「ない」、いや、「ない」、いや、ちょっと待って、「ぞと」？ここでは読み方が違うのかな？違う読み方。そうすると、えー、「せいにかつひょうか」、「ひょうか」？許可のことですか？	
77					「しかく」。
78			ひょうか [日本語で発話する], ah, ひょうか [日本語で発話する] no, mierda. Emm, 許可 [日本語で発話する].	「ひょうか」、あ、「ひょうか」いや、これは「許可」です。	
79					考えはつかめましたか。
80			Eem, bueno, el permiso de poder trabajar fuera, ¿no? Digamos, o aunque かつ [日本語で発話する].	えー、まあ、外で働くための許可、ですまね？そんな感じですけど、この「かつ」。	
81					外で働く、外で働くための許可？これは何でしたっけ[「資格」を指す]。
82			La calidad, el título, ¿no? El eeh, capacidad, ¿no? La capacidad tal vez, el título, el requisito.	性質、権限、ですまね？つまり、えー、能力、ですまね？もしかしたら能力？権限、必要条件。	

83			[聞き取り不能。] Mmm, を受け、かつ、留学 [日本語で発話する]。 eeh, sí, 留学本来の活動である学業、あつこれしらない [日本語で発話する]。 voy a buscarlo. [辞書を引く10秒間沈黙。] はば、阻む [日本語で発話する]。 y esto es, 阻害、阻害しない [日本語で発話する]。 aay, ¿este cuál era? はんい [日本語で発話する]?	聞き取り不能。うーん、「を受け、かつ、留学」。えー、はい、「留学本来の活動である学業、あつこれしらない」。調べます。 [辞書を引く10秒間沈黙。]「はば、阻む」。で、これは、「阻害、阻害しない」、あー、これは何でしたっけ。「はんい」?		
84					自信ないですか。	
85			No, pero いちおう [日本語で発話する]。 [笑う。]	いや、そうじゃないけど、「いちおう」。 [笑う。]		
86					あー、「いちおうね」。	
87			Ah, 範囲内で行う必要があります [日本語で発話する]。 Vale, pues vamos a ver. [10秒間沈黙。] Bueno, que hay la necesidad de que. [9秒間沈黙。] Bueno, したがって [日本語で発話する] es como "sin embargo", ¿no? [辞書を引く7秒間沈黙。]	あ、「範囲内で行う必要があります」。そうか、さて。 [10秒間沈黙。] まあ何かをする必要があるのですが。 [9秒間沈黙。] まあ、「したがって」は「しかし」のような意味ですよね? [辞書を引く7秒間沈黙。]		
88			Ah, "por lo tanto", sí, bueno, "por lo tanto", ¿no? "De esta forma", eem, para los estudiantes de intercambio que quieren hacer o que van a hacer アルバイト [日本語で発話する] emm, en la, bueno, 管理 [日本語で発話する]。 como en la sección de asuntos exteriores, o algo así sería, o dentro del país, no sé cómo decirlo pero.	あー、「だから」、そうすると、「だから」、ですよね? 「このやりかたで」、えー、留学生のため、したいと思っているあるいは「アルバイト」をする。えー、その中、まあ、「管理」、外国関係部署のような、ものか何かで、あるいは国の中、なんと言ったらいいか、わかりません。		
89					これはどうなるんですか、ある場所? 事務所か何かですか。	
90			Sí, sí.	はい、はい。		
91					そんな感じですね。	
92			Claro, como la Embajada, bueno, Embajada no pero,	そうです、大使館のような、まあ、大使館ではないけれど、		
93					「こゆう」、これはどういう意味ですか。	
94			にゆうこくた、かんりかん、かんりきよく、かんりきよく、かんりかん [日本語で発話する]。 [辞書を引く10秒間沈黙。] Bueno, 出てこない [日本語で発話する]。 pero a lo mejor en inglés.	「にゆうこくた、かんりかん、かんりきよく、かんりきよく、かんりかん」。 [辞書を引く10秒間沈黙。] あれ、「出てこない」、じゃ英語で出ているかもしれない。		
95					「出てこない」? 「まあ、だいたいは」。大体の意味はわかりますか、どういう所とか。	
96			Sí, pero quiero saberlo bien. [10秒間沈黙。]	はい、でも、正確に知りたいんで。 [10秒間沈黙。]		
97					「管理」というのは、どんな意味でしょうか。	
98			Como administrativo, ¿no? O algo así. Bueno, la sección, lo que sea, en fin. Sí, administra algo, bueno. Y esto, este es el de [日本語で発話する]。 ¿no? [漢字の「局」を指す。] Como "sección", ¿no? Como "departamento".	事務的なこと? そういうことではないかと思いますが。部署とか、何かそ大体いうことで、そう、何かを治めるとか。それで、これは「く」。 [漢字の「局」を指す。] ですよ? 何か「部署」とか「部門」とか?		
99					はい。	
100			Pues el departamento de dentro del país, ¿no? Pero que, de otros países, como la Embajada.	つまり、国の中の部署で、そうですよね? でも、他の国の、大使館のような。		
101					これは「地方」を指す? どういう意味ですか。	
102			たほう [日本語で発話する]。 [6秒間沈黙。] あつ、たほうじゃない [日本語で発話する]。 no, no. [10秒間沈黙。] Ah, 地方 [日本語で発話する]。 ay qué tonto, es verdad, 地方 [日本語で発話する]。	「たほう」。 [6秒間沈黙。] 「あつ、たほうじゃない」、違う、違う。 [10秒間沈黙。] 「地方」、あー、うっかりしていた、そうだった。「地方」だった。		
103					そうすると、意味がつながりますか。	
104			Sí, sí claro, porque pensaba, era de "región n", 地方 [日本語で発話する]。 地方 [日本語で発話する]。 bueno, [聞き取り不能] ¿no? Ah, no, 入国 [日本語で発話する]。 bueno, al entrar, sí, como, al entrar en la región, del país, ¿no? La sección, ah, es como el departamento, dentro de cada región de Japón hay como un departamento, ¿no? De, no Embajada, pero departamento donde haces tus papeles, haces tus documentos.	はい、はい、そうです。考え違いしてました。そうか、意味は「地域」、「地方」、「地方」。そうすると、[聞き取り不能] ですよ? あー、違う。「入国」、つまり、入ることで、はい、まあ、地方に入る。国の、ですよ? 部門、あ、これは何かの部署だから、日本の各地方には部署があって、ですよ? その、大使館ではないけれど、そんな部署があって、そこで書類とか文書を作る。		
105					外国人のですか。	
106			Sí. Pues en este lugar, emm, tienes que recibir tu, esta 許可 [日本語で発話する]。 este permiso de trabajo, de trabajo de calificación, ¿no? Esto era, aah, y かつ [日本語で発話する]。 ¿no? かつ [日本語で発話する]。 qué coño es? Esto no hace falta traducirlo, ¿no? [笑う。]	はい、だから、この場所で、えー、そこで受け取る。この「許可」を、働く許可、働く資格を、ですよ? これは何だっけ、あー、「かつ、かつ」? 何だっけ。これは翻訳する必要いんですよ。 [笑う。]		
107					どうでしょうか、重要かどうか、どうでしょう。	
108			¿Es esto かつ [日本語で発話する]? Es la primera vez que lo veo. "Disfrutabamos mucho bebiendo y comiendo [食べ物のカツの意味で話している]". [笑う。]	これは「かつ」? 初めて見ます。食べたり飲んだりして楽しみましたけど [食べ物のカツの意味で話している]。 [笑う。]		
109					ここには何も食べ物はありません。 [笑う。]	

110		“Y” entonces, ¿no? Es como, bueno, entonces recibiendo esto y emm, existe la necesidad de que el 留学[日本語で発話する]. ¿no? La persona que vaya a estudiar, emm, no tenga ningún impedimento para que pueda hacer las dos cosas al mismo tiempo, algo así, porque esto [「障害」を指す] era como “dificultad”, ¿no era? Me parece.	そうすると、「そして」という意味ですか。まあ、なんかこう、結局これを受け取って、えー、「留学」には必要なものですね？外国に勉強に行く人には、えー、同時に2つのことをすることを阻止ものではない、何かそんな感じで、つまり、これ[「障害」を指す]は「障害、困難」というような意味ですか？そう思えたのですが。		
111				そうすると意味が通りますか。	
112		Si, que sea, que pueda hacer todo al mismo tiempo, ¿no? “Impedimentos”, sí, que no, sí, sí.	はい、つまり、同時にできるということで、です。ね。「障害」、はい、それはない、はい、はい。		
113				これ[「範囲内」を指す]は何ですか。	
114		“Dentro”, ¿no?	「中」でしょ？		
115				あー、そう前に言いましたっけ。	
116		Si, el campo, dentro del campo, yo creo, vaya. Dice, ya está.	はい、分野、領域の中、だと思いますが、です。		
117	p.1	ただし、在籍する大学又は高等専門学校(第4学年、第5学年及び専攻科に限る。)との契約に基づいて報酬を受けて行う教育又は研究を補助する活動については、資格外活動許可を得る必要はありません。	「ただし」、ウイ、この漢字は「初めて見た」、はい、はい。[「籍」の漢字を辞書で引く16秒間沈黙。]「せき」、戸籍、「せき」。		
118				これ[「在籍」を指す]は1つの言葉ですね。	
119		¿在籍[日本語で発話する]? Pero no hay.	「在籍」？でも、ありませんが。		
120				ありませんか。	
121		No, sale solo, si escribo esto solo.	いいえ、これしか、これを書いて引いてみたら。		
122				どうでしょう。	
123		[辞書を引く8秒間沈黙。] Pero esto será ¿sí? ¿日本語で発話する] de “en Japón”, ¿no?	[辞書を引く8秒間沈黙。] 結局これは日本にあるという意味の「ざい」でしょ？		
124				まあ、どこであってもあるという意味の「ざい」ではありますが。	
125		Bueno, eeh, 在籍[日本語で発話する].	まあ、えー、「在籍」。		
126				この言葉[「ただし」を指す]が来るということは、	
127		Es como “al contrario”. Eeh, 在籍するりゅう[日本語で発話する]. emm, 大学生、大学[日本語で発話する], espera, ¿este sería [「又」を指して] とお[日本語で発話する]? No, vamos a ver, qué era ¿qué era esto? Ah, また、または[日本語で発話する], eeh, こう[日本語で発話する], mmm, せんもん[日本語で発話する], qué, こう[日本語で発話する], ¿qué es?	「反対」の意味の文だから、えー、「在籍するりゅう」。えー、「大学生、大学」。ちょっと待って、これは[「又」を指して]「とも」？調べてみよう、何でしたっけ。あ、「また、または」。えー、「こう」、うーん、「せんもん」、何、「こう」、何ですか。		
128				「している、している」。	
129		Ya, pero,	そうかもしれないけど、でも、		
130				「わずれちやうね」。	
131		Sí, sí, muy, mucho. Y encima me cuesta escribir y todo, eh. [「等」の漢字を辞書で引く。]	はい、はい、よく、頻繁に、それに書くのも大変で。[「等」の漢字を辞書で引く。]		
132				間違えて書くとしてこないし。	
133		どう、ら、どう[日本語で発話する]。[6秒間沈黙。] Entonces, ¿cómo[日本語で発話する]? ¿高等[日本語で発話する]? 高等専門学校、高等[日本語で発話する]。 “superior”, mmm, 高等専門学校[日本語で発話する]。 Bueno, como escuela superior, ¿no? De esta, emm, だいい[日本語で発話する]。 emm, 第4学年、第5学年ふたたびせん[日本語で発話する]。	「どう、ら、どう」。[6秒間沈黙。]つまり、「こうら」？「高等」？「高等専門学校、高等」。「上級」という意味で、うーん、「高等専門学校」。まあ、上級学校、ですよ？この、えー、「だいい」。えー、「第4学年、第5学年ふたたびせん」。		
134		[辞書を引く11秒間沈黙。] Y me sale ゆき[日本語で発話する] [笑う], ahora, 専攻[日本語で発話する], ah, “especialidad”, せんこうりゅう[日本語で発話する], o sea, りゅう[日本語で発話する] es, a lo mejor es la tarifa, ¿no? El precio, ¿no? O quinto, o el precio, ¿puede ser? De la especialidad.	[辞書を引く11秒間沈黙。]「ゆき」と出ました[笑う]。今、「専攻」と出て、あ、「専攻」か、「せんこうりゅう」、つまり、「りゅう」というのは、もしかしたら料金のことかな？値段、「に」限る。あー、そうか、4年間に限られる、そういう意味ですか。専攻の。		
135				何の料金ですか。	
136		No sé, es que りゅう[日本語で発話する]。 Ah, eso es que no, りゅう[日本語で発話する], ah, りゅう[日本語で発話する]。 [8秒間沈黙。] Lo voy a escribir. [辞書を引く7秒間沈黙。] Ah, か[日本語で発話する], ay, es verdad, el departamento, simplemente.	わかりません、だって「りゅう」。あー、違います。「りゅう」、あー、「りゅう」です。[8秒間沈黙。]書いて調べます。[辞書を引く7秒間沈黙。]あー、「か」です。あー、そうだ、単に部門の意味の。		
137				うーん、今度はわかりますか。	
138		Y aquí pone との契約に基づいて[日本語で発話する], ¿y esto cómo era?	ここに「との契約に基づいて」とありますが、何でしたっけ。		
139				前に出てきましたか。	

140		Si, antes sali6, pero tengo alzheimer. [笑う。] Eeh, ¿d6nde est4? Una retribuci6n, retribuci6n [日本語で発話する]。報酬を受けて行うきよ [日本語で発話する]。¿きよか [日本語で発話する]? 教育または研究を [日本語で発話する]。este tambi6n ha salido antes, ay, pero no lo he buscado, un momento. Este [「助」を指す] es el de 助ける [日本語で発話する]。Un momento. [辞書を引く10秒間沈黙。]	はい、前に出ました。でも、もうアルツハイマーなのか忘れました。[笑う。] えー、どこでしたっけ。謝礼、「報酬」。「報酬を受けて行うきよ」、「きよか」? 「教育または研究を」、これも前に出てきましたが、あー、でも、調べなかったと思います。ちょっと待ってください。これは「助」を指す「助ける」で、ちょっと待ってください。[辞書を引く10秒間沈黙。]		
141					辞書にあったんじゃないですか。
142		Supongo, ah, mira, aqu4 est4. 補助 [日本語で発話する]。vale, 補助するかつ、せいとか [日本語で発話する]。no, 活動については、ひかく [日本語で発話する]。	たぶん、あー、見て、ここにありました。「補助」は、「補助するかつ、せいとか」、間違えた。そうじゃなくて、「活動については、ひかく」。		
143					またこれですね。
144		¿No era ひかく [日本語で発話する]? Eso me pasa siempre, cuando estoy estudiando me olvido muy f4cilmente y normalmente lo escribo para no olvidar. Emm, y este era, aqu4, 資格 [日本語で発話する]。eso, 資格 [日本語で発話する]。la calidad. ひかく [日本語で発話する] no s6 qu6 活動許可を得る必要はありません [日本語で発話する]。	「ひかく」ではなかったですか。良く起きることなんですけど、勉強していてもすぐに忘れるんです。だから、書き留めるようにはしているんですけど。えー、これはですね、これだ。「資格」、そう、「資格」です。必要条件。「ひかく」何だかわからないのがあって、「活動許可を得る必要はありません」。		
145		Vale, pues dice pero, emm, los estudiantes de univ, bueno, los universitarios eeh, que, no me acuerdo esto [「在籍」を指す] qu6 era, que, ah, del que hacen el registro civil, ¿no? De Jap6n o, または [日本語で発話する]。los que hacen una escuela superior o una, los estudiantes de 専門学校 [日本語で発話する]。¿c6mo se dice, ensefianza superior o?	つまり、言っていることはですね、えー、学生は、大学生は、えー、またこれ [「在籍」を指す] を何にか忘れましたが、あー、戸籍でしたね。日本の、あるいは、「または」、高等専門学校の学生かあるいは、「専門学校」の学生。高等教育ってなんと言うのでしょうか。		
146					今言ったばかりではないですか。高等学校とか上級の学校とか。
147		Si, pero en este caso se limita a los de cuarto a6o, quinto a6o o el tipo de estudio, ¿no? De, ¿esto qu6 era? 専攻 [日本語で発話する]。de especialidad. ¿no? Ah, no, de, s4, la familia de la especialidad, ¿no? Se limita a esto. Eeh, どの契約に基づいて [日本語で発話する]。	はい、でも、この場合は、第4学年、第5学年等の勉強の学生に限られている、ですよ? それで、これ「専攻」は何でしたっけ。専門の、でしたね? あー、そう、その題の意味ですね? 限られているということ。えー、「どの契約に基づいて」。		
148					つまり、大学、高等学校、えー、「在籍する」、これについては、何と言いましたっけ。
149		Esto es el registro.	これは登録です。		
150					大学や高等学校での、ここでの主語はどれですか。
151		Ahora lo sabremos. Pues el 契約 [日本語で発話する]。el contrato con estas dos, ¿no? Emm, se basa en, ¿esto qu6 era? [6秒間沈黙。] En la retribuci6n o recompensa, esp6rate, eh. Emm, esto era 教育 [日本語で発話する]。¿no? "Ensefianza", 教育 [日本語で発話する]。また [日本語で発話する]。esto era または [日本語で発話する]。¿no? Vale, vale, pues, poco a poco, eh. Sobre, o en cuanto a las actividades que es, estoy pensando que si esto me es dif4cil, un libro de Kenzabur6 Ōe tiene que ser.	今わかると思います。ですから、この「契約」、この2つに関する契約、ですね? えー、を基礎とする、これはなんと言いましたっけ。[6秒間沈黙。]報酬とか見返りに関して、ちょっと待って。え、えー、これは「教育」でしたね? 「教育」、「教育」、「また」、これは確か「または」でしたね? そう、そうです。だから、少しづつ行きます。えー。に関して、あるいは活動に関しては、これはかなり難しいです。大江健三郎の本より難しいと思いますよ。		
152					この文は少し長いですね。途中で切ってもいいですよ。その方がわかりやすければ。
153		Bueno, si corto aqu4, esto ya lo entiendo, pero esto es de la anterior, entonces, bueno, sobre eso la, es que lo malo es que me olvido del vocabulario muy f4cilmente.	そうですね、もしこの辺で切るとすると、これはわかるので、でも、これは前のだから、そうすると、まあ、この、についてなんですけど、問題はすぐに語彙を忘れてしまって、考えが繋がらないんです。		
154					書き留めたらどうですか。
155		No, no, ayuda, bueno, s4. Emm, vale, sobre. [7秒間沈黙。] Si, los, las "research" c6mo lo dir4, las investigaciones, ¿no? La que, esp6rate, joder, qu6 dif4cil traducir.	いや、いや、まあ、助けにはなるけど、はい。えー、はい、そうですね。に関して。[7秒間沈黙。]はい、研究、なんというか、研究調査、ですね? それは、ちょっと待ってください。いやになるな、すごく難しいです。		
156					最後の方はわかってみたいんですけど、文の終わりのほう。
157		Que no hace falta obtener la licencia esta, la 許可 [日本語で発話する]。permiso.	この許可を得る必要ないということ。「許可」、許可のことです。		
158					誰が、何についてその許可を得る必要がないのですか。
159		Pues los que hacen esto.	それは、つまり、これらをする。		
160					この、「は」までが全部ではありませんか。
161		Si, que tiene un contrato basado en esto y que quieren recibir una ayuda los que hacen tambi6n 研究 [日本語で発話する]。los que hacen "research", ehh, no hace falta que reciban esta 許可 [日本語で発話する]。	はい、これにベースを置いた契約を持った人、また、「研究」をして補助を受けた人は、えー、この「許可」を受ける必要はないということです。		
162					つまり、教育とか研究に関しては許可を受ける必要はないということですか。
163		Yo creo que s4.	そうだと思います。		

164					今まで読んだことはつじつまが揃っていますか。
165			No sé si tiene sentido pero yo creo que sí.	つじつまが合っているかどうかはわかりませんが、そうだと思います。	
166					最初のころ、たくさんの学生がアルバイトをしていると言っていました。そして、許可を受けなければならない。でも、例外があって、許可が要らない活動もある。そうでしたね？では続けましょう。
167	p.1	まず入国管理局で「資格外活動許可」をもらおう	まずにゆうこくかんりかん、かんりきょく【日本語で発話する】、きょく【日本語で発話する】? ¿Seguro?	「まずにゆうこくかんりかん、かんりきょく」、「きょく」? 確かにそうなんですか。	
168					そうだと思います。確かめてみてください。
169			No, no, tú me dices sí pero no sé.	いや、いや、先生はそういうけど、私にはわかりません。	
170					私は意見を言うことはできません。
171			Bueno, vale. Y luego esto pues lo mismo, ¿no? Cómo se consigue, もらおう【日本語で発話する】.	そうか、わかりました。結局同じことですね。どうやって手に入れるんですか、「もらおう」。	
172					あなたの場合はどうですか。あなたは働くのに許可が必要ですか、必要ではありませんか。
173			Emm.	えー。	
174					このテキストでは、あなたの場合はどれにあたりますか。
175			Yo, claro, yo ahora.	私は、もちろん今は。	
176					もし「がくせい」として日本へ行った場合はどうですか。学生として。
177			Si que necesito permiso.	はい、許可が必要です。	
178					それでは何をしるとこの題【題を指す】では言っていますか。
179			Pues, bueno, primero en la sección【指で「入国管理局」を指す】 esta【「資格外活動許可」を指す】 vamos a conseguir, もらおう【日本語で発話する】. el permiso.	まあ、そう、まず、この部署【指で「入国管理局」を指す】に行つてこれ【「資格外活動許可」を指す】を手に入れる、「もらおう」、許可を。	
180					あー、つまり、興味があるわけですね。自分の場合にも当てはまるから。
181			Si.	はい。	
182	p.1	アルバイトをするためには、地方入国管理局に「資格外活動許可」を申請して入手することが必要です。	Y dice アルバイト【日本語で発話する】. bueno, con esto mejor, ¿no? En vez del dado. アルバイトをするためには【日本語で発話する】. eeh, 地方入国管理局に【日本語で発話する】.	それで、ここで言っているのは「アルバイト」で、これの方がいいですね。指よりも【指で示すよりもカーソルを使うという意味】。「アルバイトをするためには」、えー、「地方入国管理局」に。	
183					おー。読めましたね。
184			Por fin!【笑う。】 Eem.	やっと。【笑う。】えー。	
185					「また」またですか。
186			Es que lo olvido siempre.	いつも忘れてしまうんです。	
187					最終的には覚えますよ。
188			Si, sí, 資格【日本語で発話する】. ¿pero este【「外」を指す】 cómo? ¿Cómo puedo seguir?	はい、はい、「資格」。でも、これ【「外」を指す】は? どこにかかるとですか。	
189					そうですね。「それはちよつと」。
190			Voy a buscarlo, me da rabia.	調べます。くやしいなー。	
191					この漢字はどこにかかるとでしょうね。
192			そと【日本語で発話する】. pero ほか【日本語で発話する】.	「そと」、じゃなくて「ほか」かな。	
193					でも、どの漢字がどの言葉を修飾しているんでしょうね。漢字が続いていますが、どの漢字にかかるとでしょうね。
194			Ah, esto significaba "otro", o sea este o este【「資格」と「活動」を指す】. ¿no? Significa.	あー、この意味は「他の」、あるいはこちらかこちら【「資格」と「活動」を指す】. ですよ。意味は、	
195					そうですね。
196			Ah, espérate, no, sí, claro, porque significa eso, "otro".	あー、ちよつと待って、いや違う、そう、はい、そうです、なぜなら意味が「ほかの」なので。	
197					この言葉【「資格」を指す】はもうわかっていますね。この漢字【「外」を指す】の後に来るもの【「活動許可」を指す】は分かっていますか。
198			La del permiso.	許可です。	
199					はい、許可。ではこれ【「活動」を指す】は。
200			活動【日本語で発話する】.	「活動」。	
201					「活動」。
202			"Actividad", ¿no?	「活動」ですよ?	

203				そう「活動」ですね、そうするとこの言葉 [[外]を指す]は何を修飾するんでしょうね。	
204			Ah, claro.	あー、そうか。	
205				えー、「活動」か、それとも、	
206			"Calidad", ¿no?	「資格」でしょ？	
207				「資格」とか「品質」。	
208			A 活動[日本語で発話する].	「活動」に。	
209				そうすると、この言葉全部でどういう意味で すか。	
210			Vale, sí,	わかりましたが、	
211				何の許可でしょうね。	
212			Queda fuera de la actividad, de la calidad, o sea que, tú tienes que hacer esto [[「申請」 を指す], pues lo que queda fuera, de esta actividad, ¿no?	活動の外、資格の、つまり、これ[[「申請」を 指す]をしなければならない訳だから、外に なるのは、この活動の、ですよ？	
213				資格のですか。	
214			Si.	はい。	
215				資格の外ですか、それとも活動の外で すか。	
216			A ver. [7秒間沈黙.] Fuera de la actividad, ¿no?	えーと。[7秒間沈黙.]活動外でしょうか。	
217				そうすると文はどんな意味になりますか。文 の終わりは動詞ですね。	
218			Si, 必要です[日本語で発話する].	はい、「必要です」。	
219				つまり、「必要です」。そうすると、働くには何 が必要なのですか。	
220			Eeh, esto es como oughし[日本語で発話す る] no sé qué. [辞書を引く]4秒間沈黙。] Ah, "solicitud", 申請[日本語で発話する]. "solicitud", Eeh, bueno, solicitar aquí [[「地 方入国管理局」を指す] esto [[「資格外活 動許可」を指す].	えー、これは「もうし」とか何とか。[辞書を引 く]4秒間沈黙。]あー、「申請」、「申請」。 「申請」。えー、まあ、ここ[[「地方入国管 理局」を指す]に申請する、これを[[「資格外活 動許可」を指す].	
221				これ[[「資格外活動許可」を指す]ですね。	
222			Y es, bueno, es necesario conseguir esto en este lugar.	そして、まあ、ここでこれを手に入れることが 必要なわけです。	
223				はい、つまりはこの許可を申請するというこ とですね。	
224			Es necesario.	必要です。	
225	p.1	地方入国管理局一覧	Y aquí dice, eem, bueno, 一覧[日本語で発 話する], de, los, de, esta, del 地方入国管 理局[日本語で発話する] este. Y aquí hay dos páginas,	それと、ここで言っているのは、えー、まあ、 「一覧」、この、これの、この、「地方入国管 理局」です。ここに約2ページありますが、	
226				何がありますか。	
227			¿Lo abro?	開きますか。	
228				そうですね。	
229			日本語[日本語で発話する] y 英語[日本 語で発話する]. En 英語[日本語で発話す る] mejor, ¿no?	「日本語」と「英語」。[英語]の方がいいで すよね？	
230				何だったかわかったんですね。	
231			Aah, espérate. [6秒間沈黙。]	あー、ちょっと待ってください。[6秒間沈 黙。]	
232				これは何ですか。全体を見て何だかわかり ますか。何についての説明か、この「いちら ん」は何の事かわかりますか。	
233			Bueno, todo muy por encima pero entiendo que, por ejemplo, si vives en Chiba, pues, te dice a lo mejor, si vas aquí, te dice dónde tienes que ir, la dirección y el fax y,	まあ、表面的に見ただけですけど、たとえ ば、千葉に住んでいるとすると、まあ、もし かしら、ここに行く、どこを訪ねたらいい か、住所とか、ファックスとかが、	
234				あー、そうですか。行かなければならない事 務所の住所が書いてある、ですね？元へ戻 りますか。	
235	p.1	入国管理局で申請するためには、以下のものが必要になりま す。	Y aquí dice 入国管理局で[日本語で発話す る], eeh, 申請するためには、以下のものが 必要になります[日本語で発話する]. O sea, eem, para solicitar, ¿no? La, en este lugar, en la oficina de entrada al país, los siguientes puntos de abajo son necesarios.	ここでは、「入国管理局で」、えー、「申請す るためには、以下のものが必要になりま す」。つまり、えー、申請するためにで すね？この場所で、入国事務所で、この下に 続けて書いてあることが必要なことです。	
236				そうですね、何が必要ですか。	

237	p.1	資格外活動許可申請書(入国管理局の窓口にあります)の提出	Este, bueno, el. [6秒間沈黙.] Aquí dice que este permiso está en la oficina [日本語で発話する], en la ventanilla de la oficina. Y aquí pone てしゅつ [日本語で発話する], no. ¿提出 [日本語で発話する]? Sí, 提出 [日本語で発話する], ah, bueno, ah, bueno, sí, esto, este documento se tiene que presentar, ¿no? Y este documento te dice que está aquí, en la oficina [日本語で発話する] de.	この、まあ、その、[6秒間沈黙。]ここで言っているのはこの許可は「窓口」事務所の窓口にあると、それで、ここに「てしゅつ」、いや、間違えました。「提出」? 「提出」、あー、まあ、はい、この書類は提出しなければなりません、ですよね? 「窓口」で。		
238					ということはこれは、申請用紙?	
239			Sí, sí, yo lo entiendo así.	はい、はい、私はそう理解しました。		
240					申請用紙が窓口にあるということですね。	
241			Sí, sí.	はい、そうです。		
242					記入して、提出する。他には?	
243	p.1	当該申請に係る活動の内容を明らかにする書類(アルバイト先の雇用主が作成する採用予定証明書など)の提出	どうさ、とうさ、じゃない [日本語で発話する], no, qué va, とう [日本語で発話する] algo, とう [日本語で発話する], pero tiene como el de ちこく [日本語で発話する] pero tiene delante, uy, el de いう [日本語で発話する].	「とうさ、とうさ、じゃない」、ぜんぜん違います、でも、「とう」、何かです。「とう」、でも、何か「ちこく」と似ていませんか、前にあるのは、うい、「いう」の部首ですよね。		
244				似ているけれど、違いますね		
245			当該 [日本語で発話する], mmm, 当該 [日本語で発話する], vale, como "en cuestión", ¿no? Este asunto, más o menos, とうがいし、し、しせい、とうがいしせい [日本語で発話する], la solicitud en cuestión, de lo que se trata, に [日本語で発話する], ¿cómo se dice esto? けい [日本語で発話する], ¿no? Pero en verbo. Ah, かかり [日本語で発話する]. [6秒間沈黙.]	「当該」、うーん、「当該」、そうか、「これに関して」みたいな意味で、ですよね? この件は、だいたい、「とうがいし、し、しせい、とうがいしせい」、申請に関しては、以下の通りです。「に」、これはなんと読むんですか。「けい」ですか? でも、動詞だから。あー、「かかり」。[6秒間沈黙.]		
246					何を探しているのですか。「かかり」ですか。	
247			Esto de aquí.	ここにあるやつです。		
248					あー、「かかわる」。	
249			¿かかわる [日本語で発話する] es?	「かかわる」ですか。		
250					ここに書いてあるのは「かかわる」ですね。	
251			Ah, sí, pero el kanji también es, no. Vale.	あー、そうですが、漢字も、いや、ダメです。		
252					同じ漢字ですか。	
253			Pues, la solicitud esta, que tiene que ver con, que tiene relación, ¿no? Aah, espérate, mmm, 生活内容を明らかにする、書類 [日本語で発話する], no, ¿書類 [日本語で発話する]?	そう、この申請は、これに関係していて、関係がありますよね? あー、ちょっと待って、うーん、「生活内容を明らかにする、書類、書類」?		
254					「はい、そうだとおもうけど、たぶん。」	
255			[9秒間沈黙。] 書類 [日本語で発話する], no, espérate, ah, sí, 書類です [日本語で発話する]。	[9秒間沈黙。] 「書類」、いや、ちょっと待って、あー、そう。「書類」です。		
256					「書類」って何ですか。	
257			Los papeles, los documentos. Eeh.	書類とかドキュメントです。えー。		
258					どんなタイプのドキュメントですか。	
259			Los documentos que hacen que sea el contenido [日本語で発話する], el contenido, que sea más fácil de entender, ¿no? Emm.	「内容」となるドキュメントで、内容のこと、その方がわかりやすい、ですね? えー。		
260					何について?	
261			Sobre la actividad. Y aquí dice アルバイト先の [日本語で発話する], no sé qué, せいさく [日本語で発話する], no, 作成, 作成する, さくなく、さくよう [日本語で発話する], no, さく, よ [日本語で発話する], no, esto no, pero, 予定表 [日本語で発話する], voy a buscarlo mejor. Mmm, este de aquí.	活動についてです。ここで言っていますが、「アルバイト先の」、何だかわかりませんが、「せいさく」、いや、「作成、作成する、さくなく、さくよう」、いや、「さく、よ」、いや、そうじゃない、でも、「予定表」、調べた方がよさそう。うーん、ここにあるのは、		
262					どの言葉がもっとも重要ですか。	
263			Pues,	それは、		
264					いろんな言葉があって長いし、漢字もたくさんあるから、どの言葉を調べますか。	
265			Bueno, y es, esta por ejemplo. [「採用」を指す。]	そう、だから、たとえば、これ[「採用」を指す]なんか。		
266					これは1つの言葉ですね?	
267			Pero esta tampoco sé qué significa. [「雇用主」を指す。]	これ[「雇用主」を指す]もわかんないですが。		
268					そうですね。	

269		Voy a buscarla. [辞書を引く(27秒間沈黙。)] 雇い主 [日本語で発話する], pero ちがう [日本語で発話する], aquí, 雇用 [日本語で発話する], "empleo", 雇用 [日本語で発話する], [6秒間沈黙。] Y 雇用 [日本語で発話する], y este es el de 王様 [日本語で発話する], ¿no? El de "rey", ¿no? ¿ちがう [日本語で発話する]?	調べます。 [辞書を引く(27秒間沈黙。)]「雇い主」でも、「ちがう」ここに「雇用」「雇用」という意味です。「雇用」,[6秒間沈黙。]そして、この漢字は「王様」の漢字で、違いますか?「王」の漢字じゃありませんか、「ちがう」?		
270					「雇用に」、国王は「関係ないじゃない」。
271		Ah, "principal", es verdad, "principal", vale sí. Eeh. Principalmente los que, ¿"empleo" he dicho que era? Ay, coño, sí, empleo. Pues principalmente, vale, no, ¿eh? アルバイト先 [日本語で発話する], ah, ¿eh? No lo entiendo, bueno. 作成 [日本語で発話する], ¿qué era? "Redacción", "peparación", redactar.	あー、「主に」、そうだった。「主に」だった。そうです。えー。これらは主に、「雇用」?って言いましたよね?あー、そう、雇用です。だから、主にです。えっ?「アルバイト先」、あー、えっ?わかりません、さあ。「作成」って、何でしたっけ。「作文」、「準備する」、文を書く。		
272					誰が書くんですか。
273		Mmm, bueno, este señor de aquí. [「雇用主」を指す。]	うーん、まあ、ここに書いてある人。[「雇用主」を指す。]		
274					この人ですね。はい。
275		Eeh, y luego,	えー、その後は、		
276					この人は結局、
277		En elアルバイト先 [日本語で発話する], Y luego, ¿esto es 書く [日本語で発話する]? Es [「採用」を指す] que no sé si es 書くよう [日本語で発話する].	「アルバイト先」にいます。そして、これは「書く」?これ[「採用」を指す]は「書くよう」かな、良くわかりません。		
278					この人は何をやるのですか。
279		Esto de aquí. [「採用予定証明書」を指す。]	ここにあるこれ [「採用予定証明書」を指す] です。		
280					これですか。
281		Sí.	はい。		
282					あー。
283		[辞書を引く(10秒間沈黙。)] さい [日本語で発話する], ah, 採用, 採用 [日本語で発話する], ¿puede ser? 採用 [日本語で発話する], mm, "admisión", "nombramiento", しようよてい, 採用予定証 [日本語で発話する], ¿しよ [日本語で発話する]? El.	[辞書を引く(10秒間沈黙。)]「さい」、あー、「採用、採用」、「採用」ですね?うーん、「採用すること」、「指名する事」、「しようよてい、採用予定証」、「しよ」?それは、		
284					一体いくつかの言葉があるんでしょうか。区切れますか。
285		Aquí. [「採用」を指す。]	ここ。[「採用」を指す。]		
286					これは1つの言葉ですね。
287		Sí, aquí [「予定証」を指す] otra.	はい、ここ [「予定証」を指す]にもう1つあります。		
288					それじゃ、これは、
289		Bueno, ah, y luego aquí 予定 [日本語で発話する], y luego しよう, しよう [日本語で発話する] algo. ¿es しよう [日本語で発話する]? [辞書を引く(9秒間沈黙。)] しよう [日本語で発話する], "escritura". Ay, ちがう [日本語で発話する], aquí, 証明 [日本語で発話する], "demostración", 証明書 [日本語で発話する], ayy, es verdad, 証明書 [日本語で発話する].	まあ、あー、そして、これ「予定」もある、それから、「しよう、しよう」なにか、「しよう」ですよね? [辞書を引く(9秒間沈黙。)]「しよう、しよう」、「文書」。あ、「ちがう」、これは「証明」で、「表示すること」、「証明書」、あー、そうだ、「証明書」。		
290					それでは何が書いてあるかわかったんですね。
291		Sí, bueno, que tiene que escribir el.	はい、でも、書かなければならないのですが。		
292					この人がですか。
293		Sí, el,	はい、彼は、		
294					この書類というのは何ですか。
295		O sea el 店長 [日本語で発話する] digamos, ¿no?	だから、その「店長」みたいな人というか、そうですね?		
296					はい、そう言えるかもしれません。
297		Tiene que escribir sobre tu バイト [日本語で発話する], ¿no? Sobre el permiso.	その「バイト」について書かなければなりません、ですよね?許可についてです。		
298					許可ですか。
299		Bueno, permiso no pero, como.	まあ、許可ではないけれど、そんな感じの。		
300					何の「証明書」ですか。
301		Que él te ha contratado, que te ha admitido en la empresa, en el バイト [日本語で発話する]. Y tienes que entregarlo.	彼が「バイト」を契約して雇ったわけだからです。そして、それを提出しなければならないです。		
302					そうですね。では「店長」に頼まなければならないというわけですね。「雇用主」である。
303		Bueno, しゃちようてん [日本語で発話する].	まあ、「しゃちようてん」。		

304					「社長」ですか。「雇用主」のことですね。	
305			Si, el encargado, ¿no?	はい、責任者、ですよね？		
306	p.1	在留カード(在留カードと見なされる外国人登録証明書を含みま す)の提示	Y luego 在留カード、在留カードと[日本語で 発話する], eeh, みな、見なされるがいこじ んとうろくしよう[日本語で発話する], no, ¿ eh?	そして、「在留カード、在留カードと」、えー、 「みな、見なされるがいこじんとうろくし ょう」、いや、えっ？		
307					はい。	
308			Ah, とうろくしよう[日本語で発話する].	あー、「とうろくしよう」。		
309					はい、今出たばかりですよね。	
310			Ya, pero no me acuerdo. 証明、登録証明書を [日本語で発話する].	そうですね、覚えていません。「証明、登 録証明書を」。		
311					「あーなんだっけこれ」。何でしたっけ、こ れ。	
312			含む[日本語で発話する], era 含む[日本語 で発話する], ¿no? 含みます[日本語で発話 する], como que,	「含む」、「含む」でしたよ、ね? 「含みま す」、それは、		
313					ということは、どんな意味ですか。	
314			Emm.	えー。		
315					「在留カード」?	
316			Eeh, la tarjeta de, esta tarjeta.	えー、カードなんです、このカードです。		
317					あー、あなたも日本にいた時、持っていたん ですか。	
318			Espérate, hombre, claro, si no sería ilegal.	ちょっと待って、そうですね、そうでなければ 違法ですよ。		
319					つまり、全て外国人が持っているはずのも の。「外国人」と書いてありますね、「かいて ある、在留カード」ですね。	
320			Pues la tarjeta.	ということはカードで。		
321					これ。	
322			Si, Eeh.	はい、えー。		
323					何をしなければなりませんか。	
324			ていひよう[日本語で発話する] es, no, ¿no es ていひよう[日本語で発話する]? Yo pensaba que era ていひよう[日本語で発話 する]. [辞書を引く16秒間沈黙.] Ah, 提示 [日本語で発話する], "presentar". Eeh, hay que presentar la tarjeta de inmigrante, digamos, de.	「ていひよう」で、いや、違う、「ていひよう」 じゃない? [辞書を引く16秒間沈黙.] あっ、 「提示」、「見せること」。えー、すぐにカードを 提示しなければならぬ、つまり、その。		
325					このカードですか。	
326			Y que esta tarjeta incluye, emm, digamos, tu permiso, 見なされる、見なされる[日本語で 発話する], bueno que, no sé cómo, bueno, no sé cómo entenderlo pero, es como tu registro, no sé, tu.	このカードも含めて、えー、許可もですね。 「見なされる、見なされる」、これはですね、 なんと書いたらいいか、どう理解したらいい のか、自分の登録なんですけど、わかりませ ん。		
327					つまり、このカードはどういう意味ですか。	
328			Que están todos tus datos, básicamente, que aquí dice que eres un 外人[日本語で 発話する], ¿no?	つまり、そこに自分の全てのデータが入っ ていて、基本的にあなたは外国人だといっ てるもの、違いますか。		
329					「外国人登録証明書を含みます」。	
330			¿Cómo es? Que se incluye, ¿no? Tener la [聞き取り不能], "contener", "incluirse", "comprender", que se incluye, vaya.	どういことかな、何が含まれるのかな、何 かを持つ[聞き取り不能]、「含む」、「含有す る」、「理解する」、とあるけど何を含むのか な。		
331					一体どういう意味なのでしょう。これで十 分ということですか。	
332			Si, si.	はい、はい。		
333					では、この言葉[「提出」を指す]とこの言葉 [「提示」を指す]の意味の違いは何でしょ うか。前にカードのところ出てきましたね。そ の時、意味の違いはわかりましたか。	
334			Pues, yo creo que este [「提示」を指す] simplemente es decir "hola".	それは、私が思うに、これ[「提示」を指す] は単にあいさつだけを言う。		
335					あー、つまり、見せるだけ。	
336			Y el otro es entregarlo.	もう1つのは、手渡す。		
337					それを提出する。	
338			Si.	はい。		
339					わかりました。	
340	p.1	旅券(パスポート)又は在留資格証明書の提示、身分を証する文 書(学生証など、用意できればよい)の提示	Eeh, りょ[日本語で発話する], also, まき[日 本語で発話する], no, かつ[日本語で発話 する], りょかつ[日本語で発話する]? ¿Eh?	えー、「りょ」、か何か、「まき」、違うな、「か つ」、「りょかつ」? えっ?		

341					「ここに書いてあるけどね。」	
342			Ah, パスポート【日本語で発話する】。¿qué? ¿Cómo? ¿Esto? ¿Pasaporte【日本語で発話する】? ¿Qué pasa? Bueno, vale, パスポート【日本語で発話する】。vale, pues esto, パスポートまたは在留資格証明書【日本語で発話する】。bien, ていひよう【日本語で発話する】。Bueno, hay que enseñar el pasaporte o esta tarjeta. Eeh, じぶん【日本語で発話する】。ah, じぶん【日本語で発話する】 no, no, no, qué va, sí, sí, ¿み, 身分【日本語で発話する】?	あー、「パスポート」、何ですか? これは? 「パスポート」? はいはい、「パスポート」、そういうことなら、「パスポートまたは在留資格証明書」、そうか、「ていひよう」。つまり、パスポートかカードを提示しなければならない。えー、「じぶん」、あー、「じぶん」、違う、違う、そうじゃない、いや、それでいい、正しい、「み、身分」?		
343					「はい」、辞書を引いてみたらどうですか。	
344			身分【日本語で発話する】。"estado civil"。身分を証する【日本語で発話する】。eeh, 文書【日本語で発話する】。かぐせいしよなど、よう、ようけん【日本語で発話する】。no, ようけん、ようけん、でなければいい、でき【日本語で発話する】。eh? No, できればよいのていひよう【日本語で発話する】。ていひよう【日本語で発話する】? 提示【日本語で発話する】。Pues presentar el documento del estado civil, ¿no? Bueno, el estado, rango, clase, bueno, identidad, carnet, ahí, carnet de identidad, el DNI, ¿no? Hay que enseñarlo.	「身分」、「戸籍上の身分」。「身分を証する」。えー、「文書、かぐせいしよなど、よう、ようけん」、違うな、「ようけん、ようけん、でなければいい、でき」、えっ? 違う。「できればよいのていひよう」、「ていひよう」? 「提示」。そうすると身分証明の書類を提示する、ですね? まあ、状態を、階級、階層、まあ、身元、カード、あつ、身分証明カード、それを見せなければならない。		
345					括弧の中はなんと書いてありますか。	
346			Aquí pone,	ここには、		
347					具体的にどんな書類ですか。	
348			Pues, emm, si es el carnet de estudiante, ¿no? Como este, pues,	つまり、えー、もし学生証明書であれば、ですよ? このような、つまり、		
349					あー、そうなんですか。	
350			Sí, mira, sí, y ya está bien con esto.	はい、見てください、そうですね、これで十分だということです。		
351	p.1	なお、この申請は無料で行うことができます。	Y dice, なお, このしよ【日本語で発話する】。no, ¿cómo era esto? Este. [5秒間沈黙。] Aquí, 申請【日本語で発話する】。"solicitud", この申請は無料で行うことができます【日本語で発話する】。oh, qué bien. Pues es gratis todo este, esta solicitud, ¿no? Es gratis.	そう言っています、「なお、このしよ」、いや、そうじゃなくて、なんと言う意味でしたっけこれは、これは、[5秒間沈黙。]ここに「申請」、「申請」があります。「この申請は無料で行うことができます」、おー、素晴らしい。つまり、これは無料でできる、この申請は、ですね? 無料です。		
352			Bien.	いいですね。		
353			Y なお【日本語で発話する】 pues なお【日本語で発話する】。bueno.	そして、「なお」ということは「なお」で、それは。		
354	p.1	法務省 資格外活動許可申請 (サト上) 受け時間: 平日午前9時から同12時	Eeh, 法務省【日本語で発話する】。emm, 資格【日本語で発話する】。	えー、「法務省」、えー、「資格」。		
355					「あつ、また」あつ、またこれですね。	
356			資格【日本語で発話する】。¿ほか【日本語で発話する】? Eeh, せいかつひよかしせい【日本語で発話する】。	「資格」、「ほか」? えっ、「せいかつひよかしせい」。		
357					このままそっくり、前にも出ましたね。	
358			Ya, ¿pero no se lee ほか【日本語で発話する】? ¿O ほか【日本語で発話する】? ¿Cómo se lee esto?	そうですね、読み方がわかりません、「ほか」? あるいは「また」? どう読むんですか。		
359					読み方はともかくとして、意味は?	
360			Vale, pues esto,	はい、そうするとこれは、		
361					これ「法務省」を指すは何ですか。	
362			¿Esto? Esto está en 業務スーパー【日本語で発話する】。	これですか。これは「業務スーパー」にあります。		
363					これは3つの漢字からなる1つの言葉ではありませんか。	
364			ほうむせい, ほうむ, 法務省【日本語で発話する】。ah, 法務省【日本語で発話する】。"Ministerio de Justicia", 法務省【日本語で発話する】。vale, emm, pues en el 法務省【日本語で発話する】。en el Ministerio de Justicia, eeh, aquí, esto imagino que es el papel, ¿no? El documento que puedes, que tienes que entregar, o es información o, aquí pone la hora de visita, ¿no? De 受付【日本語で発話する】。	「ほうむせい、ほうむ、法務省、法務省」。あー、「法務省」のこと、「法務省」、そうか。えー、そうすると、「法務省」では、法務省では、えー、これは、恐らく想像するに、これは書類かもしれませんが、提出しなければならない、あるいは、ここに受付時間が書いてある、そうですね? 「受付」の。		
365					そうですね。	
366			Después pone 平日午前【日本語で発話する】。de las nueve a las doce, bla, bla, bla. Aquí la 窓口【日本語で発話する】 de 相談【日本語で発話する】。bla, bla, bla, bueno, te pone información, ¿no? Es información.	その後に、「平日午前」とあって、9時から12時まで、云々、云々。ここに「相談」の「窓口」とあって、云々、云々、情報が書かれていますね? 情報です。		
367	p.1	入国管理局 手続案内	Y aquí pues te pone,	ここに書かれているのは、		
368					こも前と同じ言葉ですね。	
369			Eeh, にゆうこくかんりきよ, きよ, きよ【日本語で発話する】。	えー、「にゆうこくかんりきよ, きよ, きよ」。		

370					「きょく」ですね。	
371			Eeh, てつ【日本語で発話する】。てつくり【日本語で発話する】? No, て【日本語で発話する】。	えー, 「てつ」, 「てつくり」? 間違えた, 「て」。		
372					うーん, 「なんだろう」。	
373			てつくりないう【日本語で発話する】。 como, ¿no?	「てつくりないう」, これは, 違う?		
374					何ですか。	
375			Vale, ya veo que no. 【8秒間沈黙。】	ということは, 違いますね。【8秒間沈黙。】		
376					ローマ字で書かれていますよ。	
377			¿Ah, sí? Ah, てつき【日本語で発話する】。 ah, てつき【日本語で発話する】。 eso, てつきないう【日本語で発話する】。	あー, そうですか? あー, 「てつき」, あー, 「てつき」, そう, 「てつきないう」。		
378					「ないよう」ですか。	
379			¿ないよう【日本語で発話する】? Sí, ¿no? Ah, no, 案内, 案内【日本語で発話する】。 perdón.	「ないよう」, でしょう? あー, 間違えた, 「案内, 案内」, すみません。		
380					何のことかわかりましたか。こういう場合どうしますか。全部読むわけではないと思いますが, どうしますか。なにについて書いてあるのでしょうか。	
381			Pues primero leo el arriba del todo, ¿no? Emm, ざい, 在留【日本語で発話する】。 mmm, no sé qué.	そうですね, まず読むのは, 一番上にあるものですね? えー, 「ざい, 在留」, うーん, なんだろう。		
382					今読んだところのこれ「手続き」を指すは何ですか。	
383			Era て, てつき【日本語で発話する】。 "libre", "desocupado", no, てつき【日本語で発話する】。 no hay.	これは「て, てつき」, 「自由」, 「ひま」, 違うかな, 「てつき」, 出ていない。		
384					「じゃあ」, 読み方が違うのではありませんか。	
385			【8秒間沈黙。】 Nunca puedo escribir bien el て【日本語で発話する】。 ¿pero por qué me sale せん【日本語で発話する】?	【8秒間沈黙。】この「て」はいつも正しく書くことができなくて, でも, どうして「せん」と出るのでですか。		
386					筆順ではありませんか。	
387			Ya. De aquí.	あー, ここですか。		
388					そうですね。あなたは左利きなので。	
389			Ya, a veces me confundo. Aah, vale. Aah, vale, て【日本語で発話する】。	そう, 時々混乱するんです。あー, そうか, あー, そうか, 「て」。		
390					出ましたか。	
391			Sí, て【日本語で発話する】。【辞書を引く24秒間沈黙。】手続き【日本語で発話する】。 "procedimiento".	はい, 「て」。【辞書を引く24秒間沈黙。】「てつき」, 「手続き」のこと。		
392					説明がここにあります。	
393			Sí, paso por paso lo que hay que hacer.	はい, 一步一步しなければならぬこと。		
394					ここに順番や過程が書いてありますね。	
395	p.1	時間に制限はありますか?	Y aquí pone じかにせい【日本語で発話する】。	ここに書いてあるのは「じかにせい」。		
396					終わりに近づいてきましたよ, それでは表の中に書いてあることを読んでみましょう。	
397			De acuerdo.	わかりました。		
398					疲れましたか。	
399			No, bueno, sin más.	いいえ, 大丈夫です。		
400					休みますか。続けますか。	
401			Sí, sí.	はい, はい。		
402					では続けましょう。	
403			Eeh, ¿じかにせい, せいげんはありますか【日本語で発話する】? Como "¿hay límite de tiempo?"	えー, 「じかにせい, せいげんはありますか」? つまり, 時間の限りがあるかどうかです。		
404	p.1	留学生のアルバイトの時間は, 以下の通り制限されていますので, 決められた条件に違反しないようにして下さい。	Eeh, 学生【日本語で発話する】。 ah, 留学生のアルバイトの時間は, 以下の通り制限されていますので, 決められた条件に違反しないようにして下さい【日本語で発話する】。	えー, 「学生」, あっ, 「留学生のアルバイトの時間は, 以下の通り制限されていますので, 決められた条件に違反しないようにして下さい」。		
405					どういことですか。	

406			Dice que por favor, eeh, bueno, espérate. Que para los estudiantes, ay, para los estudiantes extranjeros, oh, perdón, perdón. Como está limitado, como aquí abajo, ¿no? Aquí abajo hay una información, pues tal y como se indica aquí abajo el tiempo para hacer アルバイト [日本語で発話する] de los estudiantes extranjeros está limitado, ¿no? Entonces por favor para no equivocarte, ¿no? O, bueno, mírate.	ここで言っているのは、お願いしていて、えー、まあ、ちょっと待ってください。学生は、あっ、外国人学生は、おー、すみません、すみません。制限があるので、下のようになります。この下に説明が書かれています。この下に書かれているように外国人学生の「アルバイト」の時間は制限があります。ですね？つまり、間違えないでください、ですね？あるいは、まあ、見てください。		
407						「違反」はどういう意味ですか。
408			Infra, ah, eso, para no cometer una infracción, para no violar estas, estas 条件 [日本語で発話する], ¿no? Pues míratelo.	違、あー、それは、違反をしないように、法律を犯さないように、この、「条件」の、ですね？見てください。		
409						何時間働けるのですか。
410	p.1	大学などの学部生及び大学院生	Aquí está escrito, ¿no? Aquí pone, si eres un 大学生 [日本語で発話する], un estudiante, o, sí.	ここに書いてあります。ね？ここには、もし「大学生」なら、学生だと、あるいは、はい。		
411						これはどういう意味ですか。「大学生」は。
412		大学などの学部生及び大学院生	大学生などの学部生ふたびがくせいいんせい [日本語で発話する], ¿院生 [日本語で発話する]? Si eres estudiante de Máster, ¿no? No, el Máster es esto. O 学生 [日本語で発話する] normal o si eres 学部生 [日本語で発話する], emm, 学部 [日本語で発話する] no sé cómo se dice en castellano, pero bueno, estudiantes.	「大学生などの学部生ふたびがくせいいんせい」、「院生」？もし修士の学生なら、ですね？いや、これは修士です。あるいは普通の「学生」あるいは「学部生」、えー、「学部」、スペイン語でなんというのか知りません、でも、まあ、学生です。		
413						大学生と修士の学生。
414			Si, Máster y tal.	はい、修士のです。		
415	p.1-2	留学生	Aquí, bueno, aquí están todas las categorías de 留学 [日本語で発話する].	ここに、まあ、ここに全ての「留学」のカテゴリーが出ています。		
416	p.2	専門学校などの学生	Y 専門 [日本語で発話する] también.	「専門」とかもです。		
417	p.2	大学などの聴講生・専ら聴講による研究生	Aquí otro, ¿no?	ここもそうですね？		
418	p.1	許可の区分	Y aquí te dice como くべつ [日本語で発話する], ¿no? 許可のくべつ [日本語で発話する].	ここでは「くべつ」と言っていますが、「許可のくべつ」ですか。		
419	p.2	包括許可	Y aquí pone, este, este es el de いたく [日本語で発話する], ¿no? Ah, いたくじゃない [日本語で発話する]. [辞書を引く6秒間沈黙.] つつみ [日本語で発話する]. Y tiene aquí al lado este otro. [辞書を引く19秒間沈黙.] Aquí, 包括 [日本語で発話する], "englobar", ah, 包括許可 [日本語で発話する], ¿qué?	ここに書いてあるのは、これ、これは「いたく」、ですね。あっ、「いたくじゃない」。[辞書を引く6秒間沈黙。]「つつみ」。この隣にあるのは、[辞書を引く19秒間沈黙。]あった。「包括」、「包括」という意味です、あー、「包括許可」、何ですか。		
420						許可ですか。
421			¿Que se engloba?	何が包括されているんですか。		
422						包括？どういう意味でしょう。えーと、何時間許可されているのですか。
423	p.2	一律28時間以内	Eem, bueno, dentro de 28 horas, ¿no?	えー、まあ、28時間内、ですね？		
424						1週間に28時間ですか。
425			A lo mejor este es importante. [「一律」を指す。] Este es, ¿cómo se lee esto?	もしかしたらこれ[「一律」を指す]は重要かもしれません。これは、なんと読むんですか。		
426						「いち」じゃありませんか。
427			Si, hasta ahí llego. [9秒間沈黙.] ¿いちりん [日本語で発話する]? No, いちり [日本語で発話する] algo, ¿no? りつする [日本語で発話する], que juzgues a los otros según tu criterio, me hacen gracia estas frases. [笑う.]	はい、それはわかります。[9秒間沈黙。]「いちりん」？いや違う、「いちり」かな？もしかしたら「りつする」、自分の基準で他人を判定する、何だかこれ、おかしい文ですね。[笑う。]		
428						でも、これは1つの言葉ですね。「いち」と一緒に。
429			りつ [日本語で発話する]。こだいちゅうごくちゅうしんする [日本語で発話する]。	「りつ」。「こだいちゅうごくちゅうしんする」。		
430						あるいは他の。
431			A lo mejor, no, pero aquí, いち, りつ [日本語で発話する].	もしかしたら、違う、でも、ここには、「いち、りつ」。		
432						あー、「いちりつ」で探す。
433			ひとつの [日本語で発話する], algo, 同じ [日本語で発話する], bueno, es como de lo mismo, ¿no? No sé, bueno, no lo entiendo, en fin. Pues dentro de 28 horas. Eeh, supongo, espérate.	「ひとつの」とか、「同じ」。まあ、これは同じという意味ですね？違うのかな、良くわからないな、結局。要するに28時間以内ということです。えー、推測するに、ちょっと待ってください。		
434	p.1-2	一日につき8時間以内	Eeh, aquí dice, en un día solo puedes hacer ocho horas. Esto tiene que ser a la semana, ¿no?	えー、ここで言っているのは、1日8時間だけできる。ということは、これは1週間ということです。ね？		
435						そういうことになりますか。
436	p.1	1週間の就労可能時間	Ah, bueno, si, espérate, lo pone aquí, una semana, lo pone aquí arriba. En una semana. Eeh, pues eso, ¿no?	あー、まあ、もし、ちょっと待って、ここに書いてあるのは、1週間、そう上の方に書いてあります。1週間で。えー、だからそういうことですね？		
437						他にもありますか。
438			Qué más, eeh.	ほかにもっとですか、えー。		



471			Si.	はい。		
472					どんな活動ですか。	
473			Las actividades que tienen que ver con, espérate, ¿esto [「補助」を指す] qué hemos dicho que era? [9秒間沈黙.] 補助 [日本語で発話する], "auxilio". Las actividades que ayudan, o, sí.	その活動が関係しているのは、ちょっと待って、これ[「補助」を指す]は何と訳したんですって。[9秒間沈黙。]「補助」、「補助」という意味。補助する活動、あるいは、それは。		
474					何を助けるんですか。	
475			A las investigaciones, "research", o a la educación, eeh, reciben una, ¿esto [「報酬」を指す] qué era?	大学の、「研究」、あるいは教育、え、なんらかを受け取る、これ[「報酬」を指す]は何でしたっけ。		
476					何を受け取りますか。	
477			Qué fácil olvido todo, eeh, ¿qué era esto [「報酬」を指す]? ¿Dinero, era?	なんでこんなに早く忘れてしまうんだろう。えー、これ[「報酬」を指す]は何でしたっけ。お金でしたっけ。		
478					はい、はい。	
479			Básicamente, recibe dinero, vale, pues ya está.	基本的に、金銭を受け取る。そうか、わかりました。		
480					全体を通して、どう繋がりますか。報酬を受ける。研究と教育、補充、活動等、どう文にまとめますか。	
481			Pues, 時間制限ありません [日本語で発話する], o sea no hay.	だから、「時間制限ありません」、つまり、ありません。		
482					あー、ありません。	
483			No hay un límite de hora para todos estos [「大学又は高等専門学校との契約に基づいて報酬を受けて行う教育又は研究を補助する活動」を指す]. Pero, が, 学業が [日本語で発話する], mmm, 学業が [日本語で発話する], voy a buscar esta palabra. [辞書を引く9秒間沈黙.] とお [日本語で発話する], [聞き取り不能]. Aquí, おそろか [日本語で発話する], "desatender", "descuidar", おそろかに [日本語で発話する], aah, vale, vale. Eeh, vale, dice que, esto, que.	これら[「大学又は高等専門学校との契約に基づいて報酬を受けて行う教育又は研究を補助する活動」を指す]に対して制限はありません。でも、「が、学業が」、この言葉を調べます。[辞書を引く9秒間沈黙。]「とお」、[聞き取り不能]。ここでは「おそろか」、「軽んじる」「礼をかく」という意味があります。「おそろかに」、あー、そうか、そうか。えー、そうか、ここで言っているのは、これ、で。		
484					この文でわかったことは何ですか。	
485			Bueno, primero dice que ten cuidado, ¿no? Que no.	まあ、第1に言っていることは、気をつけろ、ですよ。それで、		
486					気をつけてください、ですね。	
487			ちゅういください [日本語で発話する], que no desatendas, que no dejes tus actividades escolares, ¿no? Que son más importantes, vaya. Eso viene a decir.	「ちゅういください」、軽んじないように、学校の活動をおそろかにしない、ということ？それは重要だからで、そうです。つまり、そういうことです。		
488					まあ、そんなところですが、「時間制限はありませんが」、確かそう言いましたよね。	
489			Que no hay límite de tiempo pero que aún así.	そう、時間制限はありませんが、それでもなお。		
490					どんな場合時間制限がないのですか。	
491			En el caso de.	その場合は、		
492					ここに書いてあります。	
493			De las actividades, ¿no? De.	活動についてですよ？つまり、		
494					どんな活動ですか。	
495			Que son de 研究 [日本語で発話する] o de, de educación, que reciben la ayuda, el dinero, ¿no? Basado en el contrato de la universidad y de.	「研究」のとか、教育のとかで、助けを受ける。お金も、ですよ。それは大学との契約とかに、基づいている。		
496					具体的にどんな意味になるのでしょうか、まとめてみましょうね。[5秒間沈黙。]研究や教育の活動、お金を受け取るとれる、もし勉強に差し支えないならば、こんな感じですか、どうなるか、まとめてみてください。	
497			Por ejemplo si tienes que hacer "fieldwork", trabajo de campo, y tienes muchas horas que estudiar algo, ¿no? Que requiere mucho tiempo.	たとえば、もし「フィールドワーク」をしなければならぬ場合、分野研究で、そして、かなりの時間勉強しなければならない、ですよ。時間がかかります。		
498					その場合、お金がもらえるのですか？	
499			Si, pero cuidado con las horas, ¿no?	はい、でも、時間に気をつけなければいけない、ですよ。		
500					あー、それは誰が払うのですか。	
501			El Ministerio de Japón, ¿no? Creo, porque es el, ¿no? ¿Esto de qué era?	日本政府でしょうか？違いますか。たぶん、なぜならそれが、ですよ。それは何でしたっけ。		
502					良く読んでください。ここに契約書ってありますよね。あなたも契約に基づいてと言っていましたね。誰との契約でしたっけ。	
503			Las universidades y con 専門学校 [日本語で発話する].	大学と「専門学校」です。		
504					はい、大学とかですよ、誰と誰との契約ですか。	

505		A mí.	私とのです。		
506					あー、つまり、この文はどう理解しますか。あなたが契約します。
507		Yo hago un contrato con una universidad.	私が大学と契約します。		
508					大学と、あー。
509		Pero tampoco, depende del contrato, o sea, a lo mejor el contrato dice que me paga la universidad o a lo mejor dice que me paga el gobierno.	でも、それは、契約によります。つまり、もしかしたら契約が大学が私に払うか、政府が払うかを言います。		
510					なぜ大学があなたに払うのですか。
511		Porque soy estudiante de.	なぜなら私は大学生なので。		
512					大学生ならお金がもらえるのですか。
513		Eeh.	えー。		
514					どうでしょう。
515		O sea, a ver, la universidad no me paga, me paga el gobierno.	つまり、えーと、大学は私に払いません、政府が私に払います。		
516					違うのではありませんか。ここを読んでください。「大学または高等専門学校との契約に基づいて」読みましたか、覚えていますよね？大学と契約すると書いてありますね。どんな場合ですか。あなたは大学と契約を結びます。
517		Si.	はい。		
518					はい、ではどんな契約ですか。あなたが勉強できるようにですか。違いますね。ここ「報酬を受けて行う教育又は研究を補助する活動」を指すに書いてありますね。どう理解しましたか。
519		El contrato de,	契約は、		
520					何について？
521		Sobre la actividad que haces en investigación o educación y que se lleva a cabo con la asistencia, ¿no? Este [「補助」を指す] tipo de contrato, ¿no? Que tiene que incluir esto.	研究や教育の活動に関して、そして、それは補助を実行する、ですね？こういう契約です、ですよね？これ[「補助」を指す]を含まなければならない。		
522					お金をもらうこともある。
523		Si.	はい。		
524					はい、そうです。それが契約です。
525		Si.	はい。		
526					どんな活動かという、教育や研究。
527		Si.	はい。		
528					それでは、大学はどんな研究活動や教育活動にお金を払うのですか。大学との契約に基づいて、と言いましたよね。研究を助ける活動とかお金ももらってする教育というのはどんなものですか。どんな活動でしょう。たとえばどんなものがあるか知っていますか。
529		Pues no lo sé.	知りません。		
530					「時間制限もありません」というのはどんなことでしょうか。
531		Si.	はい。		
532					そうですか。
533		No hay límite.	制限がない。		
534					制限がないということは、でも、これ[「学業が疎かにならないよう注意してください」を指す]ですよね。
535		Si, cuidado con que no te pases de horas, ¿no? Para poder estudiar.	はい、時間オーバーしてはならない、ですよね？勉強できるように。		
536					あなたは大学でお金をもらってする教育活動とか研究のお手伝いとか聞いたことがありますか。
537		Nunca he conocido a.	聞いたこともありません。		
538					あー、そうですか。
539		¿Por qué?	どうしてですか。		
540					あまりないかもしれませんが。
541		¿Ah, sí?	あー、そうですか。		

542					日本へ行ったらここに書いてあるのと同じことが起きるかもしれません。大体わかったようですが、活動については具体的な考えが浮かびませんでしたね。良くわかりませんでしたね。もしかしら、続けて読んでいったら、わかるようになるかも知れません。そして、戻ってきて、もう一度読んでみましょう。いいですか。それでは続けましょう。
543			Si.	はい。	
544	p2	業種に制限はありますか？	Eeh, ぎょうりゆう, ぎょう, るい, ぎょうるい[日本語で発話する], aver, es ぎょう[日本語で発話する], ¿no? El carácter, [聞き取り不能].	えー、「ぎょうりゆう, ぎょう, るい, ぎょうるい」, えーと、これは「ぎょう」, ですね？この漢字は、[聞き取り不能]。	
545					「ぎょう」, はい、「あれ」？でも、この[「種」を指す]漢字は？
546			¿Me he equivocado? ぎょう[日本語で発話する]。	間違えましたか。「ぎょう」。	
547					この言葉は見つかりませんか。
548			¿Este? Es esta [「業種」を指す], ¿no?	これですか。これ[「業種」を指す]ですよね？	
549					違います。あっ、ごめんなさい。あっています。そうです。
550			ぎょうしゃ[日本語で発話する], “sección de industria”, ¿no?	「ぎょうしゃ」, 「工業の一部」ですね？	
551					「業種」。
552			Ah, es 業種, 業種[日本語で発話する], 業種に[日本語で発話する], eeh, ¿制限ありますか[日本語で発話する]? Eeh.	あー、そうです。「業種, 業種」, 「業種に」, えー、「制限ありますか」？えー。	
553					「どういう意味だろう」？これは学生がするような質問ですね。
554			Dicen que si hay, que si está limitado a algún tipo de industria o de rama del comercio, ¿no? Está.	あるかどうかを聞いています、それは工業の種類や商業の分野に制限があるかと、そうですね？それは。	
555					うーん、仕事の種類でしょうか。
556			Si.	はい。	
557					なぜなら、このテーマは「アルバイト」ですからね。
558			Si.	はい。	
559					そうですね。
560	p2	風俗営業関連の業種で働くことは法令で厳しく禁止されています。例えば、バーやキャバレーなど客席に同席してサービスする業種、パチンコ屋や麻雀店などでは、血洗いや掃除でも働くことが禁止されていますので注意して下さい。	Y aquí dice, emm.	ここで言っていることは、えー。	
561					どうでしょうか、わかりますか。
562			ふ[日本語で発話する], ¿ふや[日本語で発話する]?	「ふ」, 「ふや」?	
563					「なんだろう」。
564			Mmm, a ver. [9秒間沈黙。]	うーん。えーと。[9秒間沈黙。]	
565					辞書に出ているでしょうか。もちろん出ています。
566			ふぞく, 風俗[日本語で発話する], 風俗営業, えいようかんれん[日本語で発話する]。	「ふぞく, ふうぞく」, 「ふうぞくえいぎょう, えいようかんれん」。	
567					「どういう意味」?
568			Ah, costumbres.	あー、習慣です。	
569					えっ。
570			風俗[日本語で発話する], “moral pública”.	「ふうぞく」, 「風俗」。	
571					風俗？風俗？つまりどういうことですか。
572			Dice.	それは。	
573					どうぞ、読んでください。
574			営業関連のぎょう, 業種[日本語で発話する], ¿業種[日本語で発話する]? 業種で働くことはほう, ほうめい[日本語で発話する], ¿ほうめい[日本語で発話する]? ほうめいで厳しく禁止されています[日本語で発話する], ¿no? Dice que está prohibido muy fuerte, ¿no? Muy, severamente, emm, trabajar, ah, bueno, puta, ¿no?	「営業関連のぎょう, 業種」, 「業種」? 「業種で働くことはほう, ほうめい」, 「ほうめい」? 「ほうめいで厳しく禁止されています」, つまり、強く禁じられています、ですよね？大変、厳しく、えーむ、働くことが、あー、まあ、娼婦とか、ですね？	
575					どうして、今娼婦とかのことで理解しましたか。辞書には出ていなかったですが、どうしてわかりましたか。

576		Porque aquí dice eso [「風俗」を指す], las costumbres, la moral pública, ¿no? Pues, un trabajo que, que no, ¿cómo decirlo? Que vaya en contra de las morales públicas, ばいしゅ [日本語で発話する] y cosas así, ¿no? Yたとえば, バー [日本語で発話する], ¿eh? Entonces no, bueno, eeh, バーやキャバレー [日本語で発話する], ah, pero, no hay en Japón, ¿no? キャバレー [日本語で発話する].	なぜならここ[「風俗」を指す]にそう書いてあります。習慣、公共道徳、ですよ。そして、仕事として、それは、何と言ったらいのでしょうか。つまり、公共道徳に反すること、「ばいしゅ」とか、そういうこと?そして、「たとえば, バー, え?それから, まあ, えー, 「バーやキャバレー」, あー, でも, 日本にはありませんよね? 「キャバレー」。		
577				えー, なければここに書いてありませんよ。	
578		Pero esto suena como de los años 50 o.	でも, これは何だか50年代のような。		
579				そうですね。	
580		キャバレーなど [日本語で発話する]。	「キャバレーなど」。		
581				まだ存在すると思いますよ。	
582		Eeh, como ホストクラブ [日本語で発話する], ¿no? Y cosas así, などか [日本語で発話する], ¿かくせき [日本語で発話する]?	えー, 「ホストクラブ」とかですか。その類の。「などかく, かくせき」?		
583				「意味」, 意味はわかりますね。	
584		Yo creo que sí, bueno, "cada", cada lugar, ¿no? De estos. O algo así.	はい, たぶん, まあ, 「各」, それぞれの場所, ですね, これらの, 大体そんな感じ。		
585				あー。	
586		Pues entonces no.	ということは, 違うか。		
587				「バーやキャバレー」, 意味が少し違うと思います。つまり, 日本で言う「バー」と, スペインでいう「バル」は意味が違います。	
588		¿Eh? ¿cómo? ¿qué? [日本語で発話する]?	えっ? 「どういこと」?		
589				いわゆる「バル」ではありません。	
590		¿Cómo que no "bar"? Ah, 客席 [日本語で発話する], ipero si lo he dicho bien, "sala de espectadores", 客席 [日本語で発話する].	「バル」ではないんですか, あー, 「客席」, ちゃんと正しく言えました, 「観客がいるサロン」, 「客席」。		
591				観客のいるサロン。	
592		Pero lo he dicho bien, 客席 [日本語で発話する].	でも, 「客席」って, 正しく言えましたよね。		
593				うーん, この場合は「そうかな」。	
594		¿Pero no se lee 客席 [日本語で発話する]?	でも, 「客席」と読みませんか。		
595				「客席」はそうですが, うーん, えーと, 全部読んでみてはどうですか。	
596		同席 [日本語で発話する]。	「同席」。		
597				そう, 「同席」うーん。	
598		同席してサービスする [日本語で発話する], eeh, 業種, 業種, パチンコや [日本語で発話する], eeh, no sé, などでは, 血洗いや [日本語で発話する], eeh, esto es limpieza, ¿no?	「同席してサービスする」, えー, 「業種, 業種, パチンコや」, えー, わかりません。「などでは, 血洗いや」, えー, これは掃除ですね?		
599				えっ? これは私も知りませんでした。	
600		Es limpieza, ¿no?	掃除ですよ?		
601				「はい, はい」はい, はい。	
602		掃除でも働くことが禁止されていますのでごちゆ [日本語で発話する], eeh, 注意ください, 注意してください [日本語で発話する]. Bueno, pues,	「掃除でも働くことが禁止されていますのでごちゆ」, えー, 「注意ください, 注意してください」, まあ, ですから,		
603				さー, 何が禁じられているのですか。	
604		Dice que por ejemplo trabajar en un bar o en un cabaret, o en una sala de espectadores o no sé, esto. Eem, este tipo de servicios,	たとえば, バーやキャバレーで働くこと, 観客のいるサロンあるいは, でも, これはわかりません。えー, この種類のサービスというのは,		
605				どういことでしょうか。	
606		Eeh, ど, ど, どうしや [日本語で発話する], ¿no? Era algo así.	えー, 「ど, ど, どうしや」ですね? そんな感じだったと思います。		
607				これ[「客席」を指す]は「客席」ですよ, えー, そう言いましたね。	
608		Si, sí.	はい, はい。		
609				ではこれ[「同席」を指す]は?	
610		Ah, no es どうしや, どう, 同席 [日本語で発話する], ah, "sentarse". Ah, vale, vale, emm, vale, eeh, los servicios en los que te sientas con tus clientes y, bueno, tienes que servir bebidas y cosas así, ¿no? Uy perdón. Emm, sí, bueno, este tipo de servicios, ¿no? O en un pachinko o esta tienda que no sé qué es [「麻雀」を指す].	あー, わかりません, 「どうしや, どう, 同席」, あー, 「座ること」, あー, そうか, そうか, えー, そうか, えー, お客と同じ席に座ってするサービスのことで, つまり, 飲み物をついだりすること, ですね? パチンコとか, この[「麻雀」を指す]店は何だか知りません。		
611				そうですね, 似たようなものかも知れませんね。	

612			Puede ser, lo buscamos. [辞書を引く15秒間沈黙。] Ah, マーじゃん[日本語で発話する], aah, tiene kanji マーじゃん[日本語で発話する], pero esto no hay ya en Japón, ¿no?	そうかもしれませんが、調べてみましょう。[辞書を引く15秒間沈黙。]あー、「マーじゃん」。あー、漢字があるんだ。「マーじゃん」って、でも、これは日本にないんじゃないですか。		
613						まだあるでしょ。
614			¿Ah, sí? Bueno, pues en un pachinko o en el mahjong, ¿no? Tiendas de juegos, ¿no? De estas. Eeh, o la para lavar los platos o trabajos que haya que lavar platos, de limpieza, bla, bla, está prohibido, así que ten cuidado.	あー、そうですね？まあ、では、パチンコとかマーじゃんとか、ですね？このような賭け事をするところ、ですね？えー、あるいは、血洗ひ、血洗ひの仕事とか、清掃とか、いろいろで、禁じられています、ですから、注意してくださいということです。		
615						うーん、はい。
616	p.2	アルバイト先はどうやって見つかりますか？	Y dice, アルバイト先はどうやって見つかりますか[日本語で発話する].	そして、「アルバイト先はどうやって見つかりますか」といっています。		
617	p.2	大学・学校の学生生活課などによる紹介	学生[日本語で発話する], eeh, ay, 大学生, がっ[日本語で発話する], ay, no, ayy, 大学, 大学・学校の学生生活課などによる紹介[日本語で発話する].	「学生」、えー、あっ、「大学生」、がっ、あっ、違う、あー、「大学」、大学・学校の学生生活課などによる紹介。		
618						「アルバイト先はどうやって見つかりますか」、これはどんな意味かわかりますか。
619			Cómo podemos encontrar アルバイト[日本語で発話する], ¿no?	「アルバイト」をどうやってみつけますかってことですよ？		
620						どこですか。
621			Y aquí, pues en la escuela, ¿no? O a través de la, emm, presentación, ¿no?	ここで、つまり、学校で、ですよね？あるいは紹介で、えー、ですね？		
622						どこですか。
623			En la sección de la escuela de,	学校のある部署で、		
624						学校ですか。
625			Ay, de estudiantes, ¿no? De, 学生, 学生生活課[日本語で発話する], ¿no? Hay como un departamento, que ellos te pueden decir, ¿no? El departamento de la universidad o de la escuela, ¿no?	あっ、学生のです、ですね？「学生、学生生活課」ですね？そういう部署があって、彼らが教えてくれる、ですね？大学とか学校のそういう部署で、ですね？		
626						そういう部署があるんですね。
627			Si, tienes que preguntar.	はい、そこで尋ねなければなりません。		
628	p.2	アルバイト情報誌、新聞の広告欄を参照する	Y dice, アルバイト情報[日本語で発話する], ¿¿[日本語で発話する]? Este es ¿¿, ¿¿[日本語で発話する], ay, ¿¿[日本語で発話する], de "revista", ¿no? 新聞のほう, ほうこう[日本語で発話する], coño, ¡si esto está todo negro! ¿Y yo aquí qué veo? Esto no sé qué era.	そして、「アルバイト情報」、「¿¿」？これは「¿¿、雑誌」、あっ、雑誌の「¿¿」、ですね。「新聞のほう、ほうこう」、ひどいな、真っ黒じゃないですか。これじゃ見えませんよ。これは何だったんだろう。		
629						画数が多すぎるんですね。
630			Si, Bueno, pues aquí ほうこ, ほう[日本語で発話する], es ほうこく[日本語で発話する] algo, ¿no? [辞書を引く5秒間沈黙。] No está aquí no está, pero,	はい、まあ、これは「ほうこ、ほう」、で、「ほうこく」そんな感じですね？[辞書を引く5秒間沈黙。]ありません、ここには出ていません、でも。		
631						でも、何ですか。
632			Si pongo ほう[日本語で発話する].	もし、「ほう」とすれば。		
633						この「[広告]を指す」言葉の意味はわかりますか。
634			Si, el informe, un informe, a lo mejor,	はい、情報です、何かの情報で、もしかしたら、		
635						「新聞」のですか。
636			El, los informes.	その、情報。		
637						「雑誌」。
638			Si,	はい。		
639						これは何ですか。
640			Emm, bueno, espérate, este, sí, el signo lo entiendo, lo entiendo.	えー、まあ、ちよっと待って、はい、漢字はわかるんですけど。		
641						わかりますか。
642			En los anuncios, ¿no? De las revistas y tal, ¿no?	広告ですよね？雑誌とかの、ですよね？		
643						はい、はい。
644			Y esto pues, no sé qué significa pero bueno, como さんか[日本語で発話する], pues, hacer "apply", ¿no? Voy a buscar. [辞書を引く8秒間沈黙。] 参照[日本語で発話する], "referencia". Pues por la referencia de la revista bla, bla, ¿no?	これがですね、なんと言う意味かわからないのですが、なんだか「さんか」のような、でも、「申請すること」調べます。[辞書を引く8秒間沈黙。]「参照」、「参照」と言う意味です。ですので、雑誌を参照して云々ということです。		
645						広告、あなたは普通仕事を探すとき広告をみませんか。
646			¿En Japón? Nunca.	日本でですか。全然。		

647					そうですか。
648			Emm.	えー。	
649					あると思いますよ、たとえば、このへんとか。
650			Si, sí. Pero es que también en Japón, emm, cuando caminas por la calle hay muchos sitios que pone 募集中[日本語で発話する]. ¿no? Y ya, así es fácil.	はい、はい。でも、日本でも、えー、通りを歩いていてもいろんなところに張り紙があって、「募集中」とか、ありますよね？だから、簡単なんです。	
651	p.2	[参考]「TOWN WORK」や「Jan」, 「Domo」など	Aah, y aquí pone, ¿参考[日本語で発話する]? 参考[日本語で発話する]. "consultar", bueno la referencia, ¿no? "Town work" や[日本語で発話する] "an", "domo" など[日本語で発話する], o sea como, son como empresas, ¿no? O algo así, que ayudan a バイト[日本語で発話する]. ¿no?	あー、ここにあるんですけど、「参考」? 「参考」, 「参考にする」, つまり、役に立つ情報ですよ。TOWNWORK「やJan, Domo」など, ですから、たとえば、会社などでよね? そういところが「バイト」を探すのを助けるということですかね?	
652					このような雑誌ですね。もしかしたら。
653			Si.	はい。	
654	p.2	[外国人向けフリーペーパー]	Eeh, 外国人向けフリー, フリーペーパー[日本語で発話する]. otra revista, ¿no? Para los 外国人[日本語で発話する], que está dirigida, bueno, se llama así, ¿no?	えー, 「外国人向けフリー, フリーペーパー」, もう1つの雑誌ですか。「外国人」のための, 外国人に向けた。まあ, そういう名前ですね?	
655	p.2	関東 メトロポリス(埼玉県, 千葉県, 東京都, 神奈川県)	Eeh, 関東メトロポリ, ポリ, メトロポリス[日本語で発話する]. Eeh, y aquí no sé qué, 千葉県, 東京[日本語で発話する], emm, ¿かみなら[日本語で発話する]? No, no sé cómo se lee, pero bueno, otro topónimo, ¿no? Un sitio de lugar.	えー, 「関東メトロポリ, ポリ, メトロポリス」, えー, そして, ここは何だかわかりませんが, 「千葉県, 東京」, えー, 「かみなら」? 違う, 違う, どう読むか知っています, でも, えーと, 土地の名前の1つで, そうですよね? 場所の名前だけのこと。	
656	p.2	Tokyo Notice Board(東京都, 神奈川県):	Y "Tokyo notice board"[英語で発話する], どうきょうぶ[日本語で発話する], no sé qué, otro lugar, no sé qué, けん[日本語で発話する], bueno.	Tokyo notice board[英語で発話する], 「どうきょうぶ」, 何だか知りません, また, どのかの場所の名前, なんとか「けん」, まあそんなところ。	
657	p.2	Kansai Flea Market(関西):	Y aquí "Kansai". Emm, pues son diferentes lugares, ¿no? Que puedes mirar, emm, para バイト[日本語で発話する].	これは「かんさい」。えー, ということはいろいろ異なる場所ですね? 「バイト」のために, えー, 見たりできます。	
658					はい, もっと雑誌があるんですか。
659			Si.	はい。	
660	p.2	公共職業安定所(ハローワーク)による紹介	Y aquí, こうきょうしゅ[日本語で発話する], ¿しゅ[日本語で発話する]? しゅぎょうあんていしゅハローワークによる紹介[日本語で発話する]. El, a través de la presentación, ¿no? De, de este lugar [「ハローワーク」を指す].	ここにあるのは, 「こうきょうしゅ」, 「しゅ」? 「しゅぎょうあんていしゅハローワークによる紹介」, それは, 紹介によるんですよね? その, この「ハローワーク」を指す場所の。	
661					「ハローワーク」って, 聞いたことありますか。
662			Ay, me suena, creo que sí.	あー, 何か聞いたことがあるような気がします, たしか。	
663					聞き覚えがある?
664			Creo que me lo, ¿me lo enseñaste?	たぶんそれは, 教えてもらったような気がします。	
665					そうかもしれませんが, いろんな所にあります。
666			Es que me suena.	聞いたように思います。	
667					いわば, 職業斡旋所です, えー, 他にも。
668	p.2	友人や先輩知人などからの紹介	Y aquí pone 友人や先輩しりあいなど, などの紹介[日本語で発話する], bueno, a través de tu amigo o de tu 先輩せんぱい[日本語で発話する] o conocido.	ここには, 「友人や先輩しりあいなど, などの紹介」とありますが, まあ, 友達を紹介とか, 先輩とか, 知人とか。	
669					この方法も良くありますよね? 自分がやっている仕事を友人に紹介したり, 情報を提供したりですね。
670			Mmm, ¿en España?	うーん, スペインですか。	
671					いいえ, 日本の場合です。
672			O sea, ¿sí yo lo he visto?	つまり, そういうことを私が見たことがあるかということですか。	
673					はい。
674			Si, sí, sí.	はい, はい, はい。	
675					また, 「がいじん」の友人というが「りゅうがくせい」が反対に情報をくれるとか。
676			En mi caso, por ejemplo, cuando trabajaba en Japón.	私の場合ですけど, 日本にいた時はそういうこともありました。	
677					やはり, 友人の紹介ですか。
678			Si, sí.	はい, はい。	
679					そうですか, 次は?
680	p.2	学校掲示板	Eeh, こうきょう[日本語で発話する], ah, esto ya lo he dicho, eeh, ah, esto también, 学校, 学校[日本語で発話する], algo.	えー, 「こうきょう」, あっ, これはもうやった, えー, あ, これもそうかな。「学校, 学校」, かなんか。	

681						「なんだろうこれ?何ですか。」	
682			[辞書を引く9秒間沈黙。]学校、掲げる、掲示[日本語で発話する]。cartel, aah, 学校掲示、掲示板[日本語で発話する]。aah, el cartel de anuncios de la escuela. Bueno, siempre hay una.	[辞書を引く9秒間沈黙。]「学校、掲げる、掲示」「ポスター」ですね、あー、「学校掲示、掲示板」、あー、学校の掲示ポスターです。まあ、いつもなんかありますよね。			
683						板じゃありませんか。恐らく、	
684			Si.	はい。			
685	p.2	求人情報(Webサイト)	Eeh, bueno, y aquí diferentes páginas web.	えー、まあ、これはいろいろなウェブサイトですね。			
686						はい、そうですね。「見つけれられる方法」とでも言いましょうか。	
687			Ajá.	はい。			
688	p.2	日本留学を考えはじめたら	Y esto, bueno, esto ya está, ¿no?	そして、これは、まあ、これはもうやりましたよね。			
689						そうですね。	
690			日本留学を考えるはじめたら[日本語で発話する]。bla, bla, bla.	「日本留学を考えるはじめたら」、云々、云々、云々。			
691	p.2	その他の奨学金制度	その他の奨学金[日本語で発話する]。制度[日本語で発話する]?	「その他の奨学金」、「制度」?			
692	p.2	英語で学べる大学	英語で学ぼう、学べる大学[日本語で発話する]。	「英語で学ぼう、学べる大学」。			
693						これは「アルバイト」日本語で発話する]についての情報で、もうすでに読みましたが、役に立ちましたか。	
694			Si, es interesante.	はい、大変興味があります。			
695						あ、そうですね。知らない言葉も覚えましたが、辞書は和西と日本の辞書と両方使っていました。どう使い分けていますか。言葉によって使い分けていますね。	
696			Pues, sí.	それは、そうですね。			
697						違いますか。	
698			No, no, sí, sí, sí. Por ejemplo esto. [「埼玉県」を指す。] Evidentemente sé que si busco en castellano no sale.	いや、いや、つまり、はい、はい、そうですね。たとえばこの「埼玉県」を指す]言葉はスペイン語の意味を調べて出てこないのはわかります。			
699						確かにこれは地名ですね。でも、どうしてこれが地名だとわかりましたか。	
700			Porque pone 県[日本語で発話する]。	なぜなら「県」と書いてあるからです。			
701						こういうときは、「日本語-日本語」の国語辞典を使うんですね。	
702			Claro, si quiero saber,	そうですね。もし他のことが知りたい場合、			
703						たとえばどんな。	
704			¿Cómo sería esto? Sé que es Chiba porque he ido muchas veces, ¿no? Y Tokio, bueno, esto no sé. [「神奈川県」を指す。] ¿Nara tiene esto [「奈良」を指す]?	たとえば、これは何でしょうか。千葉は知っています、なぜなら何度も見たことがあるからです、そうですね?それに東京も知っています。でも、これ[「神奈川県」を指す]は知りません。奈良はこの[「奈良」を指す]漢字がありますよね。			
705						これは「な」ですか。	
706			Si, ¿no? No sé qué es [日本語で発話する]。ひながわ[日本語で発話する]? Pero aquí, ¿しんながわけん[日本語で発話する]? No, ¿かみな[日本語で発話する]。¿cómo se dice?	はい、違いますか。だから、なんとか「な」、「ながわ」?でも、これは「しんながわけん」?いや、違う、「かみな」、なんと読むんですか。			
707						「近いけどね」、「そういうときどうやる」?「どうやる」?こういう場合、どのように答えを探しますか。	
708			Pues escribo aquí [辞書の画面を指す] el.	そうですね、ここ[辞書の画面を指す]に書きます。			
709						画面に直接書くんですね。	
710			En japonés directamente.	日本語を直接書きます。			
711						この[「神」を指す]は単独なら知っているんですね。それで、どうしますか。	
712			かみ[日本語で発話する]。	「かみ」と出ました。			
713						はい、「かみ」ですね。では奈良の「な」はどうしますか。	
714			Me he equivocado, 違う[日本語で発話する]。	間違えました、「違う」。			
715						あー、間違えましたか。	
716			Aquí.	ここです。			
717						はい、そうですね。	
718			かみながわ、かみ、か、かなが[日本語で発話する]。ah, かながわ、かながわけん[日本語で発話する]。	「かみながわ、かみ、か、かなが」、あつ、「かながわ、かながわけん」。			

719					「はい、これで、埼玉、東京、千葉、神奈川が読めましたね。」	
720			Aah, no lo sabia. 神奈川県【日本語で発話する】.	あー、知りませんでした。「神奈川県」。		
721					はい、地名は少し難しいですね。では今日はここまでにしましょう。	
722			Vale.	はい。		